

Key Terms Used to Describe Practices Related to the Education of ELLs in New York State

ENGLISH AND SPANISH



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234
Office of P-12

Lissette Colon-Collins
Assistant Commissioner
Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
(718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528 EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775/ Fax: (518) 474-7948

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
Regents of the University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D.	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D.	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D.	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed.	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed.	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D.	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A, M.A., C.A.S.	New Hempstead

Commissioner of Education and President of the University
MARY ELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner
ELIZABETH R. BERLIN

Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support
ANGELICA INFANTE-GREEN

Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages
LISSETTE COLON-COLLINS

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

Table of Contents / Tabla de Contenido

#	Word or Phrase / Palabra o Frase	Page/Página
	Introduction / Introducción	IX
1	Academic Vocabulary / Vocabulario Académico	1
2	Accountable Talk / Modelo de Conversación Responsable	1
3	Achievement Gap / Brecha de logros o aprovechamiento académico Brecha en el aprendizaje o Brecha educacional	2
4	Additive and Subtractive Bilingualism / Bilingüismo Aditivo y Sustractivo	2
5	Adequate Yearly Progress (AYP) / Progreso Anual Adecuado (AYP)	3
6	Annual Measurable Achievement Objective (AMAO) / Medidas de Rendimiento Académico de los Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma (AMAO por sus siglas en inglés)	5
7	Appeal Process for Identification as an ELL / Proceso de apelación para la identificación de Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	6
8	Authentic Assessment / Evaluación auténtica	6
9	Aspira Consent Decree / Decreto de Consentimiento de Aspira de Nueva York	7
10	Baseline Assessment / Evaluación inicial	7
11	Basic Interpersonal Communication Skills (BICS) / Destrezas de Comunicación Interpersonal Básica (BICS por sus siglas en inglés)	7
12	Benchmarks / Puntos de referencia	8
13	Bilingual and ESL License Extensions / Extensión de licencia de enseñanza Bilingüe de Inglés Como Segundo Idioma	8
14	Bilingual Common Core Initiative (BCCI) / Iniciativa del Currículo Básico Común Bilingüe (BCCI, por sus sigla en inglés)	8

Table of Contents / Tabla de Contenido

#	Word or Phrase / Palabra o Frase	Page/Página
15	Blueprint for English Language Learners' Success / Plan para el Éxito de los Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	9
16	Close Reading / Comentario de texto	10
17	Code Switching / Cambio de Código Lingüístico	10
18	Cognitive Academic Language Proficiency (CALP) / Competencia Lingüística Académica Cognitiva (CALP por sus siglas en inglés)	11
19	Collaborative school culture / Cultura de colaboración escolar	11
20	College and Career Readiness / Preparación para la Universidad y Carrera Profesional	11
21	Common Core Bilingual Progressions / Progresiones del Currículo Básico Común Bilingüe	12
22	Common Core Shifts in ELA, Literacy and Mathematics / Cambios en el Currículo Básico Común en Artes del lenguaje en inglés (ELA), Alfabetización y Matemáticas	12
23	Comprehensive Educational Plan (CEP) / Plan Educacional Completo(CEP)	13
24	Content-Area Subjects / Materias de contenido	13
25	Contiguous / Contiguo	14
26	Co-Teaching / Co-enseñanza	14
27	Commissioner's Regulations Part 154 (CR Part 154) / Reglamento del Comisionado de Educación del Estado De Nueva York-Artículo 154	16
28	Criterion-Referenced Test / Pruebas basadas en criterios establecidos	17
29	Cultural Competence / Competencia Cultural	17
30	Cumulative Record / Historial académico o Archivo académico	18
31	Default Program / Programa predeterminado	18
32	Differentiated Instruction / Enseñanza diferenciada	19

Table of Contents / Tabla de Contenido

#	Word or Phrase / Palabra o Frase	Page/Página
33	Direct Instruction / Instrucción Directa	19
34	Dual Language Program / Programa de Idioma Dual	20
35	ELL with Disabilities / Estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma con discapacidad	21
36	Emigrant / Emigrante	21
37	Emotional and Social Intelligence (ESI) /Inteligencia Emocional y Social (ESI por sus siglas en inglés)	21
38	Engagement in the learning process / Compromiso en el proceso de aprendizaje	21
39	English as a New Language(ENL)/English as a Second Language-ESL / Inglés Como Nuevo Idioma (ENL)/Inglés Como Segundo Idioma-ESL	22
40	English Language Learners / Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	22
41	English Proficiency Levels / Niveles de dominio del inglés	23
42	Entitlement / Derecho a servicios educativos	23
43	Entry Criteria Process / Criterio de entrada al programa	23
44	Expatriate / Expatriado	23
45	Feedback / Retroalimentación Correctiva y de Reforzamiento	24
46	Formative Assessment / Evaluación Formativa	24
47	Former English Language Learners (Former ELLs) / Antiguos estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	24
48	High School Graduation Requirements for ELLs (Amended in 2015) / Requisitos para la Graduación de ELLs de la Escuela Secundaria (Modificado en 2015)	25
49	Home Language / Idioma nativo o Idioma del hogar	26
50	Home Language Arts (HLA) / Artes del idioma del hogar (HLA)	26

Table of Contents / Tabla de Contenido

#	Word or Phrase / Palabra o Frase	Page/Página
51	Home Language Questionnaire or Home Language Identification Survey (HLQ/HLIS) / Cuestionario sobre el Idioma del hogar/Cuestionario de Identificación del Idioma del hogar (HLQ/HLIS)	26
52	Immigrant / Inmigrante	26
53	Individualized Education Program (IEP) / Programa de Educación Individualizada (IEP)	27
54	Informal Interview / Entrevista informal	27
55	Informational Text / Texto informativo	27
56	Integrated ENL/ESL / Modelo Integrado de aprendizaje de Inglés Como Nuevo Idioma ENL/ESL	28
57	Language Allocation Policy (LAP) / Política de asignación de idioma (LAP por sus siglas en inglés)	28
58	Language Proficiency Team / Equipo de Competencia del Idioma (LPT por sus siglas en inglés)	28
59	Languages Other Than English (LOTE) / Idiomas Extranjeros (LOTE por sus siglas en inglés)	29
60	Lau vs. Nichols (1974) / Lau vs. Nichols (1974)	29
61	Linguistic Interference / Interferencia Lingüística	30
62	Long-Term ELL / Estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma por largo tiempo	30
63	Low-Incidence Languages / Idiomas poco comunes	30
64	Migrant / Migrante	30
65	Modalities / Modalidades	30
66	Native Language Arts Standards / Estándares de las Artes del Idioma Nativo	31
67	New York State Board of Regents / Junta de Regentes del Estado de Nueva York	31

Table of Contents / Tabla de Contenido

#	Word or Phrase / Palabra o Frase	Page/Página
68	New York State Common Core Learning Standards (CCLS) / Estándares de aprendizaje del Currículo Básico Común del Estado de Nueva York (CCLS por sus siglas en inglés)	31
69	New York State Education Commissioner / Comisionado de Educación del Estado de Nueva York	31
70	New York State Statewide Language Regional Bilingual Education Resource Network (RBE-RN) at NYU / Red Regional de Lenguaje - Educación Bilingüe del Estado de Nueva York en NYU	32
71	Newcomers (ELLs) / Recién Llegados (ELLs)	33
72	The New York State English as a Second Language Assessment Test (NYSESLAT) / Examen del Estado de Nueva York de Rendimiento de Inglés como Segundo Idioma (NYSESLAT)	33
73	The New York State Identification Test for English Language Learners (NYSITELL) / Examen del Estado de Nueva York para la Identificación de Estudiantes de Inglés (NYSITELL)	34
74	NYSITELL and NYSESLAT English Proficiency Levels / Niveles del Dominio de Inglés según los exámenes NYSITELL y NYSESLAT	34
75	Office of Bilingual Education and World Languages (OBE-WL) / Oficina de Educación Bilingüe y de Idiomas del Mundo (OBE-WL por sus siglas en inglés)	36
76	Parent Hotline / Línea Telefónica Directa para Padres	36
77	Parent Orientation Session / Reuniones de Orientación para Padres	36
78	Parental Relationships / Relación parental	37
79	Performance Indicators / Indicadores de rendimiento académico	37
80	Placement / Colocación	38
81	Prior Knowledge/Background Knowledge / Experiencia previa/conocimientos previos	39
82	Programs Available for ELLs / Programas Disponibles para ELLs	39

Table of Contents / Tabla de Contenido

#	Word or Phrase / Palabra o Frase	Page/Página
83	Project-based Learning / Aprendizaje basado en proyectos	42
84	Push-In ENL/ESL / Modelo de instrucción de Inglés Como Nuevo Idioma	42
85	Qualified Personnel / Personal cualificado	42
86	Qualified Translator and Interpreter / Traductor e Intérprete cualificado	43
87	Receptive and Productive Language / Lenguaje receptivo y productivo	43
88	Reentry Identification Process / Proceso de Identificación de Reingreso	43
89	Refugee / Refugiados	44
90	Refugee camps / Campamentos de refugiados	44
91	Regents Examinations / Exámenes Regentes	44
92	Research-based Instructional Programs / Programas de aprendizaje basados en investigaciones	44
93	Response to Intervention (RTI) / Respuesta a la Intervención (RTI por sus siglas en inglés)	45
94	Retention of Records / Conservación del historial o archivo académico	45
95	Rigorous Instruction / Instrucción rigurosa	46
96	Rubric / Rúbrica	47
97	Safe Learning Environment / Entorno seguro de aprendizaje	48
98	Scaffolding / Proveer apoyo (andamiaje) que se ajuste según el estudiante va progresando	48
99	Schema / Esquema General	49
100	Seal of Biliteracy / Sello de Alfabetización Bilingüe	50
101	Second Language Acquisition / Adquisición de un segundo idioma	50

Table of Contents / Tabla de Contenido

#	Word or Phrase / Palabra o Frase	Page/Página
102	Stages of Second Language Acquisition / Etapas de adquisición del segundo idioma	51
103	Section 504 Plans / Provisión de servicios bajo la regulación de la Sección 504	52
104	Sheltered English/Sheltered Instruction / Sheltered English-modelo de enseñanza de Inglés Como Segundo Idioma	52
105	Stand-Alone English as a New Language (ENL) / Modelo de Instrucción de Inglés Como Nuevo Idioma en clase de aislamiento	53
106	Students with Interrupted/Inconsistent Formal Education (SIFE) / Estudiantes con educación formal interrumpida (SIFE por sus siglas en inglés)	53
107	Students with Limited Interrupted / Inconsistent Formal Education (SLIFE) / Estudiantes con educación formal limitada e interrumpida (SLIFE por sus siglas en inglés)	54
108	Sub-populations of ELLs / Sub-poblaciones de Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	55
109	Summative Assessment / Evaluación Sumativa	56
110	Targets of Measurement (ToM) / Objetivos de medida (ToM por sus siglas en inglés)	56
111	Teacher of English to Students of Other Languages, (TESOL) / (TESOL) Maestro de Inglés para Estudiantes de Idiomas Extranjeros	56
112	Testing Accommodations for ELLs / Adaptaciones durante exámenes para ELLs	57
113	Text Complexity / Complejidad del texto	58
114	Tiered Words / Vocabulario por niveles	58
115	Title III - Federal Funds / Fondos Federales-Título III	60
116	Total Physical Response (TPR) / Respuesta Física Total (TPR por sus siglas en inglés)	60
117	Translanguaging / Translenguaje	60
118	Unaccompanied Minors / Menores no acompañados	61
119	Undocumented Students / Estudiantes Indocumentados	61

Table of Contents / Tabla de Contenido

#	Word or Phrase / Palabra o Frase	Page/Página
120	Units of Study for ELLs / Unidades de estudio para Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	62
121	Webb's Depth of Knowledge Model ("DOK") / Niveles de profundidad de conocimientos (DOK en Español)	63
122	Whole Language Approach / Lenguaje Total o Integral	65
123	Workshop Model for English Language Learners / Modelo de instrucción que usa una combinación de mini talleres y trabajo en grupos colaborativos Modelo de Taller para Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	66
124	World Languages Studies / Estudio de idiomas mundiales	66

INTRODUCTION

English Language Learners/ World Language Learners: Key Words and Phrases

Words and Phrases was developed with the intention of providing uniformed terminology and definitions that can be used across New York State by school administrators, teachers, parents, researchers, and other stakeholders who work with English Language Learners and World Language Learners.

This list of words and phrases was compiled from state documents in use by educational leaders across New York State. The New York State Statewide Language Regional Bilingual Education Resource Network at NYU (Language RBE-RN) staff researched a variety of sources to create this document regarding terms related to the education of English Languages Learners/World Language Learners.

Soon upon embarking on this work, it was decided that this document can serve as a reference guide to educators, translators, interpreters, and other stakeholders, as well as an informational resource for staff who share the responsibility of educating students of English as a new language.

Included also are words and terms related to compliance issues related to the amended Commissioner Regulations Part 154, CR- Part 154.

March 2016

INTRODUCCIÓN

Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma/Estudiantes de Idiomas Mundiales: Palabras y Frases Claves

Esta lista de palabras y frases que son usadas a menudo en referencia a la educación de estudiantes de inglés como nuevo idioma fue desarrollada con la intención de proveer uniformidad en la terminología y definiciones utilizadas por administradores escolares, maestros, padres e investigadores, y otros a través del Estado de Nueva York.

La lista de palabras y frases que aquí aparecen consiste de una recopilación de términos usados en documentos actualmente empleados por líderes educadores del Estado de Nueva York.

El personal de la Red Regional de Educación Bilingüe del Estado de Nueva York, *NYS Statewide Language RBE-RN*, destiló las definiciones de una gran cantidad de documentos con la intención de mantener el trabajo para referencia departamental, pero pronto se llegó a la conclusión de que serviría de guía a educadores, traductores, intérpretes, y otras personas interesadas en el tópico de la educación de estudiantes de inglés como nuevo idioma.

Se incluye también terminología de asuntos relacionados con el cumplimiento de mandatos estatales y con la modificación del Artículo 154 de las Regulaciones del Comisionado del Estado de Nueva York, *CR Part 154*.

Marzo 2016.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
1	Academic Vocabulary	Academic Vocabulary is the use of content-specific vocabulary and appropriate implementation of grammatical structures. Academic Vocabulary allows students to read between the lines or make inferences while reading in order to gain deeper meaning from a complex text.	Vocabulario académico	“Vocabulario académico” se refiere al uso de palabras de contenido específico y a una implementación apropiada de estructuras gramaticales que permiten al estudiante leer entre líneas y hacer conjeturas, y por ende interpretar un texto complejo.
2	Accountable Talk	Accountable Talk enables the acquisition of academic language through the modeling by teachers and reinforced and extended through classroom discourse. In addition, teachers provide more specific supports during small-group guided classroom instruction. Small-group interactions with peers offer several benefits for English Language Learners (hereinafter referred to as ELLs) through the repetition of key words and phrases; functional, context-relevant speech; rich feedback and reduced student anxiety. In order for classroom talk to promote learning, it must be accountable to the learning community, use of accurate and appropriate knowledge and rigorous thinking. Learning is prompted by engaging students into classroom discussions that are relevant to the issues being discussed.	Modelo de Conversación Responsable (discusión en la que se otorga responsabilidad y relevancia a los participantes)	El modelo de conversación responsable se observa cuando el maestro refuerza y extiende la adquisición de lenguaje académico por medio de un foro de discusión en la clase. Además el/la maestro/a provee apoyo específico durante la enseñanza en pequeños grupos. La interacción entre estudiantes en pequeños grupos por medio de la discusión brinda muchos beneficios al estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma (ELLs), gracias a la repetición de términos y frases claves, discusiones específicas sobre temas relevantes, y recomendaciones que ayudan a reducir la ansiedad en el estudiante. Para que este tipo de discusión promueva el aprendizaje de vocabulario académico tiene que utilizarse un lenguaje apropiado y correcto y una reflexión rigurosa del tema tratado y diseñar actividades que motiven al estudiante a profundizar su conocimiento del tema. Motivar al estudiante a participar activamente en este tipo de discusiones promueve el aprendizaje del idioma a altos niveles.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
3	Achievement Gap	Achievement Gap refers to the observed, persistent disparity of educational measures between the performance of student subgroups that are especially defined by socio-economic status, race, ethnicity or gender, ELLs, SWDs, and SWDs/ELLs.	Brecha de logros o aprovechamiento académico Brecha en el aprendizaje o Brecha educacional	La brecha educacional consiste en la disparidad persistente que se observa en el aprendizaje entre distintos subgrupos de estudiantes especialmente definidos por medio de su estatus socio-económico, raza, etnia o sexo, incluyendo estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma (ELLs por sus siglas en inglés), Estudiantes con Discapacidades (SWD por sus siglas en inglés) y Estudiantes con Discapacidades que también son ELLs, (SWDs/ELLs por sus siglas en inglés).
4	Additive and Subtractive Bilingualism	<p>Introduced by researcher Jim Cummins in 1994, Additive Bilingualism is the process by which students develop both fluency and proficiency in a second language while they continue to develop proficiency in their first language. The first language is not replaced by the second and it builds on what the student brings into the classroom. Both languages are treated with the same importance in the classroom.</p> <p>Subtractive Bilingualism is defined as the learning of a new language at the expense of the primary language. Learners often lose their native language and culture because they are not given opportunities to continue to develop them. In addition, they may perceive that their home language may be of lower status or prestige.</p>	Bilingüismo Aditivo y Sustractivo	<p>Introducido por el investigador Jim Cummins en el año 1994, el bilingüismo aditivo es un proceso por el cual el estudiante desarrolla fluidez y dominio en un segundo idioma mientras continúa desarrollando competencia en su primer idioma. Su primer idioma no es reemplazado por el segundo idioma. A ambos idiomas se les da igual importancia.</p> <p>El bilingüismo sustractivo es el proceso por el cual el primer idioma de un estudiante es reemplazado por el segundo idioma mientras el estudiante adquiere competencia en el segundo idioma. Los estudiantes a menudo pierden el dominio de su primer idioma y su cultura por falta de oportunidades para continuar aprendiéndolos y usándolos. Esto puede provocar que perciban su primer idioma como de segunda nivel o de menos prestigio.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
5	<p>Adequate Yearly Progress (AYP)</p>	<p>The NO Child Left Behind Act of 2001 (hereinafter referred to as NCLB) requires all districts and schools receiving Title I funds to meet state "adequate yearly progress" (AYP) goals for their total student populations and for specified demographic subgroups, including major ethnic/racial groups, economically disadvantaged students, ELLs, SWDs, and ELLs/SWDs.</p> <p>If these schools fail to meet AYP goals for two or more years, they are classified as schools in need of improvement and face consequences such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Failure to meet AYP for two consecutive years: students must be offered a choice of transferring to other public schools. ❖ Failure to meet AYP for three consecutive years: students must be offered the above and supplemental educational services, including private tutoring. ❖ Failure to meet AYP for four consecutive years: students must be offered the above and the school must undergo outside corrective actions, which may include replacing school personnel or implementing a new curriculum, or both. ❖ Failure to meet AYP for five consecutive years: students must be offered the above and the school must plan its restructuring, including possible governance changes. 	<p>Progreso Anual Adecuado (AYP)</p>	<p>La Ley de 2001 de "No Child Left Behind"(NCBL), (Que Ningún Niño Se Quede Atrás) requiere que todos los distritos o escuelas que reciban fondos del Título I tienen que demostrar han alcanzado las metas de "progreso anual adecuado", (AYP por sus siglas en inglés) en su población estudiantil total, y en los subgrupos demográficos especiales, que incluyen los grupos étnico-raciales, grupos en desventaja económica, ELLs, Estudiantes con Discapacidades (SWDs) y ELLs/SWDs. Si estas escuelas no cumplen con los objetivos de AYP por dos o más años, serán clasificadas como escuelas que necesitan mejorar y enfrentarán consecuencias tales como:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Incumplimiento de AYP durante dos años consecutivos: tendrán que ofrecer a los estudiantes la opción de transferirse a otras escuelas públicas. ❖ Incumplimiento de AYP durante tres años consecutivos: tendrán que ofrecer servicios suplementarios como tutoría privada, además de la opción de transferirse a otra escuela. ❖ Incumplimiento de AYP durante cuatro años consecutivos: la escuela tendrá que someterse a a medidas correctivas externas, lo cual podría implicar cambio de personal escolar, implementación de un nuevo currículo, o ambos. ❖ Incumplimiento de AYP durante cinco años consecutivos: la escuela deberá ofrecer a los estudiantes las opciones antes mencionadas y debe planificar su reestructuración, incluyendo cambios en la administración y dirección de la escuela.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<p>❖ Failure to meet AYP for six or more consecutive years: students must be offered the above and the school must implement its restructuring plan.</p> <p>ELLs make AYP by scoring a 3 or above on the New York State English Language Arts (ELA) and Mathematics assessments.</p> <p>NOTE: On December 2015, the Obama Administration calls on Congress to swiftly enact the bipartisan, Every Student Succeeds Act (hereinafter referred to as ESSA) to revise and replace the No Child Left Behind Act (NCLB). ESSA will allow districts to allocate and use Title I and other federal formula funds in a more flexible manner to support comprehensive plans that improve achievement and outcomes for their neediest students.</p>		<p>❖ Incumplimiento de AYP durante seis o más años consecutivos: la escuela deberá ofrecer a los estudiantes las opciones antes mencionadas y debe implementar su plan de reestructuración.</p> <p>Los estudiantes ELLs alcanzan el nivel de “progreso anual adecuado” (AYP) obteniendo una calificación de 3 o superior en los exámenes de Artes del Lenguaje en Inglés (ELA por sus siglas en inglés) y de matemáticas del Estado de Nueva York.</p> <p>NOTA: En diciembre del 2015, la Administración Obama solicitó al Congreso aprobar rápidamente la ley bipartidista “Cada Estudiante Logra el Éxito” (ESSA por sus siglas en inglés) para revisar y reemplazar la ley NCBL. ESSA permitirá a los distritos utilizar los fondos federales del Título I de manera más flexible para apoyar planes generales que permitan mejorar el rendimiento académico de los estudiantes más necesitados.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
6	<p>Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)</p>	<p>An Annual Measurable Achievement Objective (AMAO) are performance objectives, or targets, for ELLs that local educational agencies (LEAs) who receive Title III sub grants must meet each year. All LEAs receiving a Federal Title III sub grant are required to meet the two English language proficiency AMAOs and a third academic achievement AMAO based on AYP information. Specifically, Federal law requires states to establish three Annual Measurable Achievement Objectives (AMAOs):</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ AMAO 1: Annual increases in the number or percentage of students making progress in learning English by advancing from one proficiency level to another between (2) two years as measured by the NYSESLAT or the increase of students making a total scale score of 43 points as measured by the (4) four modalities of the NYSESLAT or the number of students with only one point data scoring as intermediate or above on the NYSESLAT. ❖ AMAO 2: Annual increases in the number or percentage of children attaining English proficiency by scoring at the Commanding level as measured by the NYSESLAT. ❖ AMAO 3: Making adequate yearly progress (AYP) for subgroups of ELLS by receiving a 3 or above on the NYS ELA and Mathematics assessments. 	<p>Medidas de Rendimiento Académico de los Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma (AMAO por sus siglas en inglés)</p>	<p>AMAO es una medida de rendimiento académico para ELLs que toda agencia local educativa (LEA por las siglas en inglés) debe lograr, si quiere continuar recibiendo fondos del Título III. Toda agencia local educativa (LEA) que reciba fondos del Título III tiene que lograr las dos medidas AMAO de competencia en el idioma inglés, y una tercera medida AMAO—basada en la AYP del estudiante. En concreto, la ley federal requiere que los estados establezcan tres medidas anuales de rendimiento académico (AMAOs):</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ AMAO 1: Aumento del porcentaje de estudiantes (ELL) que muestran progreso en aprender inglés pasando de un nivel a otro superior en dos años, según los resultados del NYSESLAT; o el aumento del porcentaje de estudiantes ELL que muestran progreso en aprender inglés obteniendo una puntuación total de 43 puntos al sumar la puntuación de las cuatro modalidades del NYSESLAT o el número de estudiantes con una puntuación de nivel intermedio o superior en el NYSESLAT. ❖ AMAO 2: Aumento anual del porcentaje de estudiantes ELL que reciben una calificación de Nivel Competente según el NYSESLAT. ❖ AMAO 3: AYP para los subgrupos de estudiantes ELL que reciben una calificación de un nivel 3 o superior en el examen de Artes del Lenguaje en Inglés (ELA) y Matemáticas del Estado de Nueva York.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
7	Appeal Process for Identification as an ELL	Pursuant to the amended Commissioner's Regulations Part 154 (CR Part 154) amended in 2014, the following is the process to appeal an identification as an ELL: Upon receiving a written Appeal request from a parent or person in parental relationship or from a student who is 18 years or older, within an ELL's first 45 days of enrollment, school districts are required to implement a review process by qualified personnel to determine if a student may have been misidentified. Before a change in ELL determination is final, parental consent, student consent if the student is 18 years or older, and principal and superintendent approval are required.	Proceso de apelación para la identificación de Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	De acuerdo con el Artículo 154 del Reglamento del Comisionado modificado en el año 2014, el proceso a seguir para apelar una decisión acerca de la identificación de un estudiante como ELL es el siguiente: al recibir una petición escrita por parte de un padre o persona en relación custodial, o del estudiante que tiene 18 años o más, en los primeros 45 días de la inscripción del estudiante, los distritos escolares deben implementar un proceso de revisión, realizado por personal cualificado para determinar si el apelante (estudiante) puede haber sido identificado erróneamente. Antes de hacer un cambio en la determinación del estatus del estudiante, se debe tener el consentimiento del padre, del estudiante, si éste tiene 18 años o más, y la aprobación del principal/director y del superintendente escolar.
8	Authentic Assessment	Authentic Assessment is a form of assessment in which students are asked to perform real-world tasks that demonstrate meaningful application of essential knowledge and skills. In designing authentic assessment tasks, teachers should engage students in worthy situations in which they can demonstrate what they have learned. Authentic assessments tasks include a rubric that is explained to the student so that he knows how his performance on the task will be evaluated.	Evaluación auténtica	La evaluación auténtica es una forma de evaluación en la que se pide a los estudiantes que realicen tareas concretas que demuestren la aplicación significativa de conocimiento y destrezas. Al diseñar tareas de evaluación auténtica, los maestros deben involucrar a los estudiantes en situaciones prácticas en las que puedan demostrar lo que han aprendido. Las tareas de Evaluación Auténtica incluyen una rúbrica que se explica al estudiante para que sepa cómo se evaluará su rendimiento en la tarea.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
9	Aspira Consent Decree	The Aspira Consent Decree of New York is a 1974 court agreement between Aspira of New York and the New York City Board of Education that mandates the identification of Spanish speaking students that may lack sufficient English language proficiency and who may be better served with Spanish instruction. It mandates a program of instruction to address the linguistic needs of identified students. The Aspira Consent Decree of New York established bilingual education as a right for Spanish speaking students in New York City.	Decreto de Consentimiento de Aspira de Nueva York	El Decreto de Consentimiento de Aspira de Nueva York es un acuerdo judicial firmado en 1974 entre Aspira de Nueva York y la Junta de Educación de la Ciudad de Nueva York, que exige la identificación de los estudiantes latinos que carezcan de suficiente dominio del inglés y que se beneficiarían de ser instruidos en español. El decreto establece un programa de instrucción que satisfaga las necesidades lingüísticas de los estudiantes identificados. El Decreto de Consentimiento de Aspira estableció la instrucción bilingüe como un derecho para los estudiantes hispanoparlantes en la Ciudad de Nueva York.
10	Baseline Assessment	A Baseline Assessment is used to compare the student's entry points to end-of-year assessments that measure mastery to a set of key, year-long standards.	Evaluación Inicial	La evaluación inicial se utiliza para comparar el nivel de ingreso del estudiante con los estándares fundamentales que van a ser medidos en los exámenes al final del año escolar.
11	Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)	Basic Interpersonal Communication Skills (BICS), introduced by researcher Jim Cummins, define social language as language skills needed in social situations. BICS is the day-to-day language needed to interact socially with other people. ELLs use BICS when they are engaged in social activities on the playground, in the lunch room, on the school bus, at parties, playing sports and/or talking on the telephone. BICS usually develop within six months to two years after arrival in the United States. Problems may arise when teachers and administrators think that a child is cognitively proficient in English when they demonstrate good social language.	Destrezas de Comunicación Interpersonal Básica (BICS por sus siglas en inglés)	Las destrezas de comunicación interpersonal básica (BICS), introducidas por el investigador Jim Cummins, definen lenguaje social como las destrezas del lenguaje necesarias para situaciones sociales. El lenguaje que usan los ELLs diariamente con otros estudiantes para interactuar socialmente es lenguaje social (BICS). Los estudiantes usan este lenguaje social cuando juegan en el patio, en el comedor escolar, en el autobús, en una fiesta, practicando deportes o hablando por teléfono. Estas interacciones sociales suceden usualmente dentro de un contexto y toman de seis meses a dos años para aprenderlas. Surgen problemas cuando los maestros y administradores asumen que el estudiante es competente en inglés cuando sólo demuestra un buen dominio del lenguaje social.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
12	Benchmarks	Benchmarks are a standard for a student's performance at a particular stage or juncture. Benchmark tasks are critical performance tasks that represent a learner's ability to integrate a wide-range of language and learning skills as well as content knowledge.	Puntos de referencia	Los puntos de referencia se utilizan para fijar un estándar de rendimiento del estudiante en una etapa en particular. Son objetivos fundamentales que miden la competencia del estudiante para integrar una amplia gama de habilidades en lenguaje, destrezas de aprendizaje y contenido.
13	Bilingual and ESL license extensions	The New York State Education Department will grant Bilingual and/or ESL license extensions to a certified teacher that has completed the required course work in linguistics, sociolinguistics, methods of teaching a second language, teaching through content and foundations of bilingual and multicultural education.	Extensión de licencia de enseñanza Bilingüe de Inglés Como Segundo Idioma	El Departamento de Educación del Estado de Nueva York (NYSED) otorga una extensión de licencia de enseñanza Bilingüe y/o de Inglés Como Segundo Idioma, a maestros con licencia estatal que hayan completado cursos en lingüística, sociolingüística, metodología de enseñanza de un segundo idioma a través de contenidos y fundamentos de la educación bilingüe y multicultural.
14	Bilingual Common Core Initiative (BCCI)	During the Spring of 2012, the NYS Steering Committee with the National Advocate Group of ELL Experts developed the New Language Arts (NLA) Progressions and the Home Language Arts (HLA) Progressions (formerly known as Native Language Arts learning standards) aligned to the CCLS in every grade. This initiative added five levels of English proficiency.	Iniciativa del Currículo Básico Común Bilingüe (BCCI, por sus sigla en inglés)	En la primavera de 2012, el Comité Directivo del Estado de Nueva York, en colaboración con un grupo nacional de asesores y expertos en ELL, desarrolló el Programa de Nuevas Artes del Lenguaje (NLA por sus siglas en inglés) y de las Artes del Lenguaje del Hogar (HLA por sus siglas en inglés) (anteriormente conocido como Estándares de aprendizaje de las Artes del Lenguaje Nativo) basadas en el Currículo Básico Común en cada grado. Esta iniciativa añadió cinco niveles de dominio del inglés.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
15	Blueprint for English Language Learners' Success	<p>The Blueprint for ELLs' Success is a framework to prepare ELLs for success by laying the foundation for college and career readiness from grades K-12. It is based on the following eight principles:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. all teachers are teachers of ELLs and need to plan accordingly; 2. districts/schools must ensure that the academic, linguistic, social and emotional needs of ELLs are met; 3. districts/schools engage all ELLs in instruction that is grade-appropriate, academically rigorous, and aligned with the NYS Pre-K Foundation for the Common Core and P-12 CCLS; 4. districts/schools recognize that bilingualism and biliteracy are assets and provide opportunities for all ELLs to earn a Seal of Biliteracy upon obtaining a high school diploma; 5. districts/schools value all parents and families of ELLs as partners in education and effectively involve them in the education of their children; 6. districts/schools leverage the expertise of Bilingual, ESOL, and LOTE teachers and support personnel while increasing their professional capacities; 7. districts/schools leverage ELLs' home languages, cultural assets and prior knowledge and 8. districts/schools use diagnostic tools and formative assessment practices in order to measure ELLs' content 	Plan para el Éxito de los Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	<p>El Plan para el Éxito de Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma es una base para preparar a los estudiantes de Inglés (ELLs) de grados K-12 para estar listos para la universidad y las carreras profesionales. Se basa en los siguientes ocho principios:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. todos los maestros son maestros de (ELLs) y deben planificarse para ello; 2. los distritos y escuelas deben garantizar que se satisfagan las necesidades académicas, lingüísticas, sociales y emocionales de los ELLs ; 3. los distritos y escuelas deben ofrecer a los ELLs instrucción apropiada a su grado, que sea académicamente rigurosa y en consonancia al NYS Pre-K Foundation y al Currículo Básico Común de P-12 CCLS; 4. todos los los distritos y escuelas deben reconocer que el bilingüismo es una ventaja y deben dar la oportunidad a todos los ELLs de tener el sello de alfabetización bilingüe al obtener un diploma de la escuela secundaria; 5. los distritos y escuelas deben valorar a los padres y familiares de ELLs como colaboradores en la educación de sus hijos; 6. los distritos y escuelas deben aprovechar la experiencia de los maestros bilingües, de ESOL y de LOTE y del personal de apoyo, aumentando su capacidad profesional; 7. los distritos y escuelas deben aprovechar la aportación del idioma del hogar, su cultura y sus conocimientos previos, en el aprendizaje del ELL,

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		knowledge, as well as new and home Language development to inform instruction.		8. los distritos y escuelas deben utilizar herramientas de diagnóstico y evaluaciones formativas con el fin de medir el conocimiento de los estudiantes sobre materias de contenido, y sobre el desarrollo del nuevo idioma y del idioma del hogar para planificar la instrucción.
16	Close Reading	Close Reading is the careful and sustained interpretation of a small reading passage or text. It summarizes the content of the text by highlighting the nuclear theme and secondary ideas. Close Reading focuses on individual words, syntax and the order in which sentences and ideas unfold and relate as one reads.	Comentario de texto	El comentario de texto es la minuciosa y rigurosa interpretación de un breve pasaje o texto. Resume el contenido del texto poniendo de relieve el tema central de éste y sus ideas secundarias. El comentario de texto presta atención a palabras claves, sintaxis y el orden en que las oraciones e ideas se desarrollan y se relacionan cuando uno lee.
17	Code Switching	Code switching refers to the practice of alternating between two languages, generally the home language with a new language, from sentence to sentence, or even within one sentence, in the context of a single conversation.	Cambio de Código Lingüístico	El cambio de código lingüístico se refiere a la práctica de alternar entre dos idiomas, generalmente entre el idioma del hogar y el nuevo idioma, de una oración a otra, o incluso dentro de una sola oración en el contexto de una misma conversación.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
18	Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)	Based on the work of researcher Jim Cummins (1984), Cognitive Academic Language Proficiency (CALP) refers to formal academic learning which includes listening, speaking, reading and writing about subject area content material. ELLs need time and support to become proficient in acquiring academic English which usually takes from five to seven years. CALP is the capacity level needed for a student to master oral and written language to succeed in school. Academic language acquisition is not just the understanding of content area vocabulary, but also encompasses the use of higher-order thinking skills.	Competencia Lingüística Académica Cognitiva (CALP por sus siglas en inglés)	La Competencia Lingüística Académica Cognitiva se refiere al aprendizaje académico formal que incluye la habilidad de escuchar, hablar, leer y escribir sobre materias académicas. Los ELLs necesitan tiempo y apoyo para alcanzar eficiencia en la adquisición del inglés académico. Este proceso cognitivo toma generalmente entre cinco a siete años. "CALP" es el grado de capacidad que necesita un estudiante para dominar el lenguaje oral y escrito, para tener éxito en la escuela. La adquisición del lenguaje académico no sólo se refiere a la comprensión del vocabulario de la materia, sino que también abarca el uso de pensamientos complejos.
19	Collaborative school culture	Collaborative school culture exists in schools where all stakeholders work together toward meeting common goals and everyone assumes responsibility for the academic and social-emotional development of every student. Critical elements in schools where a collaborative culture exists include: 1. Reflective dialogue, 2. De-privatization of practice, 3. Collective focus on student learning, 4. Collaboration, and 5. Shared norms and values.	Cultura de colaboración escolar	La cultura de colaboración escolar existe en las escuelas en las que todas las personas o entidades interesadas trabajan en conjunto hacia metas comunes y todos asumen la responsabilidad del desarrollo académico y socio-emocional de cada estudiante. Elementos críticos en las escuelas donde una cultura de colaboración existe incluyen: 1. diálogo reflexivo, 2. la desprivatización de la práctica, 3. enfoque colectivo sobre el aprendizaje estudiantil, 4. colaboración y 5. normas y valores compartidos.
20	College and Career Readiness	College and Career Readiness focuses on the college and career readiness framework which defines the necessary skills, dispositions and knowledge students should have when they graduate from high school in order to succeed in college and that will prepare them for the workforce of the next generation.	Preparación para la Universidad y Carrera Profesional	La preparación para la universidad y para la carrera profesional se centra en el marco que define las destrezas necesarias, las disposiciones y los conocimientos que los estudiantes deben tener cuando se gradúen de la escuela secundaria para tener éxito en la universidad, con el fin de estar preparados para formar parte de la fuerza de trabajo de la siguiente generación.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
21	Common Core Bilingual Progressions	As a result of the Bilingual Common Core Initiative (BCCI), New York State in 2014, provided a roadmap for the development of academic skills needed for success with the Common Core Learning Standards.	Progresiones del Currículo Básico Común Bilingüe	Como resultado de la Iniciativa del Currículo Básico Común Bilingüe, en el año 2014 el Estado de Nueva York proporcionó una guía para desarrollar las aptitudes académicas necesarias para tener éxito en los Estándares del Currículo Básico Común.
22	Common Core Shifts in ELA, Literacy and Mathematics	<p>The common core key shifts in ELA and Literacy are to have students regularly practice with complex texts and use of academic language; reading, writing and speaking grounded in evidence from text, reading both literary and informational text and building prior knowledge through content-rich, non-fiction readings. In Mathematics, lessons are to have greater focus on fewer topics by linking topics and thinking, adding rigor by pursuing conceptual understanding of procedural skills and fluency and application with intensity.</p> <p>There are six shifts in ELA and Literacy and six shifts in Mathematics that the Common Core State Standards requires for the alignment of instruction:</p> <p>ELA and Literacy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Balancing informational and literary text 2. Building knowledge in the disciplines 3. Staircase of complexity 4. Text-based answers 5. Writing from sources 6. Academic vocabulary 	Cambios en el Currículo Básico Común en Artes del lenguaje en inglés (ELA), Alfabetización y Matemáticas	<p>Los cambios claves en el Currículo Básico Común en las Artes del Lenguaje en Inglés (ELA) y Alfabetización, permiten al estudiante trabajar con textos complejos y utilizar lenguaje académico regularmente en la práctica. Los estudiantes practican sistemáticamente al leer, escribir y dialogar con ejemplos prácticos y utilizan su experiencia previa para formar su criterio. En matemáticas se centran en menos temas, pero sí en el entendimiento de conceptos, en el rigor de los procedimientos, en la fluidez al usar aplicaciones matemáticas.</p> <p>Hay seis cambios en el currículo básico común en ELA y Alfabetización en inglés y seis en Matemáticas que requieren ajustes en la enseñanza:</p> <p>En las ELA y Alfabetización en inglés:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Equilibrio en el uso de fuentes informativas y literarias en la enseñanza 2. Adquirir conocimientos en la amplia gama de disciplinas 3. Gradación de tareas complejas 4. Práctica con el uso de preguntas y respuestas a base de evidencias en el texto

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<p>Mathematics:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Focus 2. Coherence 3. Fluency 4. Deep understanding 5. Application 6. Dual intensity 		<ol style="list-style-type: none"> 5. Escritura e investigación usando diferentes fuentes de información 6. Uso de vocabulario académico en la enseñanza <p>En matemáticas son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Enfoque 2. Coherencia 3. Fluidez 4. Comprensión analítica 5. Aplicación 6. Intensidad en el uso de aplicaciones
23	Comprehensive Educational Plan (CEP)	A Comprehensive Educational Plan (CEP) is designed to provide schools with the capacity to analyze data and create an action plan with strategic goals, objectives and resources to address the identified needs of students, teachers, parents and other stakeholders. CEP goals are intended to guide school-wide planning and development. The CEP goal-setting is done in collaboration with the school community to support student achievement and the implementation of school-wide goals, as well as to document how your school is meeting Federal, State, and City regulations.	Plan Educativo Completo (CEP)	El Plan Educativo Completo (CEP por sus siglas en inglés) está diseñado para proveer a las escuelas con la capacidad de analizar datos y crear un plan con metas y objetivos estratégicos y recursos para responder a las necesidades de estudiantes, maestros, padres u otras personas en custodia u organizaciones interesadas. El CEP pretende guiar la planificación y desarrollo de toda la escuela. Las metas y objetivos del CEP se establecen en colaboración con la comunidad escolar con el fin de apoyar el éxito estudiantil y la aplicación de los objetivos de toda la escuela. También sirve para documentar cómo la escuela cumple con las regulaciones federales, estatales y municipales.
24	Content-Area Subjects	Content-area subjects are: English/ELA, ESL/HLA (depending on the model of the selected ELL program, mathematics, science and social studies.	Materias de contenido	Las materias de contenido son: Inglés/Artes del Lenguaje, Inglés Como Nuevo Idioma/Idioma del Hogar (dependiendo del modelo de programa ELL seleccionado), matemáticas, ciencias sociales y ciencias naturales.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
25	Contiguous	As per CR Part 154, in elementary or middle school, if there are 20 ELL students between two contiguous grades who have the same home language, other than English, a bilingual class shall be provided. For example: If a school has 13 ELLs in the second grade and 7 ELLs in the third grade that speak Spanish, the school is required to form a bilingual class with these contiguous grades.	Contiguo	Basado en el Artículo 154 del Reglamento del Comisionado, el término contiguo se refiere a la formación de una clase bilingüe en caso de que existan 20 o más estudiantes que hablen el mismo idioma nativo diferente del inglés, en dos grados contiguos. Por ejemplo: Si una escuela tiene 13 ELLs en segundo grado y 7 ELLs en tercer grado que hablen español, entonces se debe formar una clase bilingüe con los dos grados contiguos.
26	Co-Teaching	Authors, Andrea Honigsfeld and Maria G. Dove (2010) defined co-teaching as an instructional model wherein an ESL and monolingual teacher or a group of ESL and monolingual teachers share responsibilities for teaching some or all of the ELL students assigned to a classroom. Co-teaching involves the distribution of responsibility among both teachers for planning, organization, delivery and assessment of instruction. The models are: 1. One group: Two teachers (one lead teacher, one teacher “teaching on purpose”). This model offers more individual attention to the student and there is constant monitoring of student’s understanding. While in this model, the teacher with purpose conducts the mini-lessons to individuals, pairs or in small groups about a topic, while the other teacher follows up to previous lessons and checking for understanding or conducting an extension of the lesson.	Co-enseñanza	Las autoras Andrea Honigsfeld y María G.Dove (2010) definieron la co-enseñanza como un modelo de instrucción en el que un maestro de Inglés Como Nuevo Idioma y un maestro monolingüe comparten la responsabilidad de instrucción de un grupo de estudiantes ELL asignados a una clase. La co-enseñanza implica la distribución de responsabilidad entre los maestros para la planificación, organización, presentación y evaluación de la instrucción. Los modelos son: 1. Un grupo: Dos maestros (un maestro principal y el otro “enseñando específicamente”). Este modelo ofrece más atención individual al estudiante y constantemente se comprueba el entendimiento del estudiante. En este modelo, el/la maestro/a que enseña específicamente ofrece mini-lecciones a las estudiantes individualmente, en parejas o en pequeños grupos mientras el/la otro/a maestro/a ofrece al resto de la clase lecciones de repaso para comprobar la comprensión o explica una extensión de la lección. 2. Un grupo: Dos maestros enseñan el mismo contenido. Por ejemplo, un maestro de

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<ol style="list-style-type: none"> 2. One group: Two teachers teach the same content. For example: a general education teacher shares a class with an ESL teacher, and the ESL teacher interjects with an explanation, or an extension of the key ideas to remember or organize them. This model works well when students need immediate reinforcement or need clarity. 3. One group: Two teachers (one teaches, one assesses). One teacher takes the lead to teach the lesson while the other teacher circulates around the room assess targeted students through an observation checklist, collects authentic data or uses an observation protocol instrument to measure students' mastery of a skill. 4. Two heterogeneous groups: Two teachers teach the same content: The purpose of dividing the class into two groups is to provide additional opportunities for the students in each group to have more direct instruction and to interact with the teacher and peers. 5. Two groups: Two teachers: (one teacher pre teaches, one teacher teaches alternate information). This model provides opportunities to focus attention on student sub- groups' unique needs. Groups are based on the readiness level related to a designated topic or skill. For example, the ESL teacher can pre-teach by preparing a lesson to help create background knowledge or access prior knowledge for ELLs who have limited knowledge of the topic to be studied. It works well when the 		<p>educación general comparte una clase con un maestro de ESL. El maestro de ESL se responsabiliza de añadir una explicación, o una extensión de ideas claves para recordar. Este modelo funciona bien cuando los estudiantes necesitan que el material sea reforzado o aclarado.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Un grupo: Dos maestros (un maestro enseña y el otro maestro evalúa). Un maestro toma la iniciativa para enseñar la lección mientras que el otro maestro circula por la clase y evalúa a los estudiantes designados usando una lista de observación, recogiendo datos o utilizando un instrumento de protocolo de observación para medir el dominio del estudiante de una aptitud. 4. Dos grupos heterogéneos: Dos maestros enseñan el mismo contenido: el propósito de dividir la clase en dos grupos es para proporcionar oportunidades adicionales para que los estudiantes reciban más instrucción directa en grupo, y más oportunidades de interactuar con el maestro y sus compañeros. 5. Dos grupos: Dos maestros (un maestro pre-enseña y un maestro proporciona información alternativa) Este modelo permite al maestro enfocar su atención en las necesidades específicas de sub-grupos de estudiantes. Los grupos se organizan basados en el nivel de preparación del estudiante relacionado con un tema o habilidad. Por ejemplo, el/la maestro/a de ESL puede pre-enseñar una lección para formar a aquellos ELLs que no tienen conocimiento del nuevo tema o habilidad que se va a presentar en clase. Este modelo

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<p>students need differentiated reinforcement.</p> <p>6. Two groups: Two teachers (one teacher reteaches, one teacher teaches alternative information). This model uses flexible grouping and they can be changed as the needs arises. One teacher teaches a specific skill or a topic previously taught through differentiation, reinforcement or expansion while the other teacher teaches an enrichment lesson to the other group. They rotate from one group to another, depending on their instructional goals for the day.</p> <p>7. Multi group: Heterogeneous or Homogeneous, two teachers monitor and teach. The ELLs are grouped with the monolingual students for skill-based instruction. This model is conducive to learning centers where students can rotate from station to station. Each teacher will teach and monitor mastery for specific skills. With this model teachers can cover more of the curriculum.</p>		<p>funciona bien cuando los estudiantes necesitan un refuerzo diferenciado.</p> <p>6. Dos grupos: Dos maestros (un maestro repite la lección, otro maestro enseña información alternativa). Este modelo utiliza grupos flexibles y pueden variar si surge la necesidad. Un/a maestro/a enseña una destreza específica o una materia enseñada previamente, a través de la diferenciación, refuerzo o ampliación de la instrucción, mientras que el otro enseña una lección de enriquecimiento para otro grupo. Los maestros rotan de un grupo a otro, dependiendo de sus objetivos de instrucción para el día.</p> <p>7. Grupos Múltiples: Homogéneos o Heterogéneos, ambos maestros supervisan y enseñan. Los ELLs se combinan con los estudiantes monolingües para el aprendizaje de una aptitud. Este modelo es propicio para centros de enseñanza en los que los estudiantes pueden rotar de estación a estación. Cada maestro enseña y supervisa el aprendizaje de destrezas específicas. Con este modelo los/as maestros/as pueden cubrir más parte del currículo.</p>
27	Commissioner's Regulations Part 154 (CR Part 154)	The Commissioner's Regulations Part 154 amended in 2014 (CR Part 154) are the New York State Education Department regulations that govern services for ELLs which districts and schools must follow. CR Part 154 establishes norms for school districts to ensure that ELLs are provided with educational opportunities to achieve the same objectives that have been established by the Board of Regents for all students.	Reglamento del Comisionado de Educación del Estado De Nueva York-Artículo 154	El Artículo 154 del Reglamento del Comisionado, modificado en el año 2014, establece los requisitos legales que rigen la educación de los estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma en el Estado de Nueva York. El artículo 154-CR establece normas para los distritos escolares que tienen ELLs, para asegurar que se proporcione a estos estudiantes oportunidades para lograr los mismos objetivos educativos establecidos por la Junta de Regentes para todos los estudiantes.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
28	Criterion-Referenced Test	Criterion-Referenced tests are designed to measure student performance against a fixed set of predetermined criteria or learning standards. In education, Criterion-Referenced tests are used to evaluate if students have learned a specific body of knowledge or acquired a specific set of skills. If students perform at or above the established expectations, they will pass the test and can be identified as “competent”.	Pruebas basadas en criterios establecidos	Las pruebas basadas en criterios establecidos están diseñadas para medir el rendimiento de los estudiantes en base a criterios predeterminados de aprendizaje. En educación, las pruebas basadas en criterios establecidos se utilizan para evaluar si los estudiantes han aprendido un conjunto de conocimientos específicos o han adquirido un conjunto de destrezas específicas. Si los estudiantes alcanzan o sobrepasan las expectativas establecidas pasan la prueba y se identifican como "competente."
29	Cultural Competence	Cultural competence is a set of congruent behaviors, attitudes and policies that come together in a system or among professionals and enable that system to work effectively in cross-cultural situations. Additionally, cultural competence is referred to as the ability to honor and respect the beliefs, language, interpersonal styles and behaviors of individuals. Striving to achieve cultural competence is a dynamic, ongoing, developmental process that requires a long-term commitment.	Competencia Cultural	La competencia cultural es un conjunto de comportamientos congruentes, actitudes y políticas que conforman un sistema y permiten que profesionales puedan trabajar eficazmente en situaciones interculturales. Además, se refiere a la capacidad de honrar y respetar las creencias, lenguaje, estilos interpersonales y comportamientos de los individuos. Esforzarse para lograr la competencia cultural es un proceso de desarrollo dinámico, continuo, que requiere un compromiso a largo plazo.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
30	Cumulative Record	A cumulative record is a file of a student's growth and development while in school from the beginning of his or her school year to 12th grade. It contains the Home Language Questionnaire (HLQ), or Home Language Identification Survey (HLIS), and the results of the New York State Identification Test (NYSITELL) for English Language Learners, report cards, yearly, standardized state scores, including the NYSESLAT and any other relevant information.	Historial Académico o Archivo Académico	Un Historial Académico o Archivo Académico es un expediente que contiene el crecimiento y desarrollo del estudiante en la escuela desde el inicio de su escolaridad hasta el grado 12. El Historial Académico contiene el Cuestionario de Idioma (HLQ por sus siglas en inglés), o el Cuestionario de Identificación de Idioma (HLIS por sus siglas en inglés), los resultados del examen del Estado de Nueva York para la identificación de estudiantes que aprenden inglés (NYSITELL por sus siglas en inglés), el boletín de calificaciones del estudiante, los resultados de los exámenes estatales, incluyendo el Examen de Rendimiento de Inglés como Nuevo Idioma en el Estado de Nueva York (NYSESLAT por sus siglas en inglés), además de cualquier otra información relevante.
31	Default Program	The amended CR Part 154 establishes that after a student is identified as an ELL the parent must be notified of the results of the New York State Identification Test for English Language Learners (NYSITELL) via an Option-Selection letter. In addition, this letter will inform the parent of the ELL programs available to assist the student. The programs available are Bilingual Education or English as a New Language program. If the parent does not respond to the letter within 10 days of notification of their child's entitlement to ELL services, the student will be placed in a Bilingual program, which is the default program, if one is available in the school and/or district.	Programa predeterminado	El Artículo modificado 154-CR establece que los padres o parientes deben ser notificados de los resultados del examen del Estado de Nueva York para la identificación de Estudiantes de Inglés como Nuevo Idioma (NYSITELL) por medio de una carta de selección de opciones. Esta carta, además le informará acerca de los programas disponibles para ayudar a su hijo/a. Estos programas son Educación Bilingüe o Inglés Como Nuevo Idioma. Si los padres no responden en 10 días indicando qué programa prefieren, el estudiante será colocado en un programa bilingüe, que es el programa predeterminado, si hay uno disponible en la escuela o en el distrito.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
32	Differentiated Instruction	Differentiated Instruction is an approach to teaching that takes into account students' differences in readiness, interests and linguistic needs. Taking into account the individual needs of each student, the teacher modifies instructional materials, strategies or method of delivery to make the concept accessible to students with different learning abilities according to the variety of the activities, as the degree of difficulty of the activity and their linguistic demands increase in the classroom setting.	Enseñanza Diferenciada	El método de enseñanza diferenciada es un método de enseñanza que toma en cuenta las particularidades de las habilidades de cada estudiante en términos de contenido, proceso, interés y necesidades lingüísticas. Tomando en cuenta las necesidades individuales de cada estudiante el/la maestro/a hace modificaciones en los materiales instructivos, estrategias y métodos que dan acceso al estudiante a los conceptos y a la variedad de actividades, según el grado de dificultad de éstas y sus demandas lingüísticas van aumentando en clase.
33	Direct Instruction	Direct Instruction is an approach of explicit teaching of a skill-set of structured, sequenced demonstrations of the material rather than an exploratory model. Students receive step-by-step instruction and have opportunities to demonstrate mastery of the new task.	Instrucción Directa	El modelo de instrucción directa es un modelo en el que el maestro planifica una serie de demostraciones estructuradas del material en vez de que los estudiantes exploren cómo hacerlas. Los estudiantes reciben instrucciones, dándoles la oportunidad de practicar lo aprendido.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
34	Dual Language Program	<p>Dual Language programs seek to offer students from two different home language backgrounds and/or cultures opportunities to become bilingual, biliterate and bicultural while improving their academic ability. One- and Two-Way Dual Language Programs are designed to assist English-speaking students and ELLs to become bilingual (the capacity to speak, listen, read and write in two languages fluently), to obtain the same intercultural and academic competency as students who are English proficient. The One-Way Dual Language Program is primarily composed of students that come from the same home language and/or background. Instruction is provided in English and the new language simultaneously.</p> <p>The Two-Way Dual Language Program includes both native English speakers and ELLs. The teachers provide instruction in both languages. In the majority of dual language programs, the students receive half of their instruction in their home language and the other half in English. Students learn to listen speak, read, and write in two languages and also learn about other cultures while developing strong self-esteem and diverse language skills.</p>	Programa de Idioma Dual	<p>El Programa de idioma dual ofrece a los estudiantes que hablan dos idiomas la oportunidad de convertirse en bilingües, bi-alfabetizados y biculturales, a la vez que mejoran su capacidad académica. El Programa de Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional está diseñado para ayudar a los estudiantes de habla inglesa y a los ELLs a alcanzar el bilingüismo (la capacidad de hablar, escuchar, leer y escribir en dos idiomas con fluidez), para obtener una competencia intercultural y académica igual a la de los estudiantes que no están en programas para ELLs. El programa de Idioma Dual Unidireccional está compuesto principalmente por estudiantes que comparten el mismo idioma nativo y/o del mismo origen. El/la maestro/a proporciona la instrucción tanto en inglés como en el idioma de origen.</p> <p>El programa de idioma Dual Bi-direccional incluye tanto a estudiantes nativos de inglés como a estudiantes de inglés como nuevo idioma. Los maestros proporcionan la instrucción tanto en inglés como en el idioma nativo de los estudiantes. En la mayoría de los programas de idioma Dual, los estudiantes reciben la mitad de la instrucción en su idioma nativo y la otra mitad en inglés. Los estudiantes aprenden a hablar, leer y escribir en dos idiomas y también aprenden sobre diferentes culturas mientras desarrollan su autoestima y diversas destrezas lingüísticas.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
35	ELL with Disabilities	An ELL student with disabilities (SWD) is a student who is identified as an ELL through the CR Part 154 identification process and is also identified as a student with disabilities who has an Individualized Education Program (IEP).	Estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma con discapacidad	Estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma con discapacidad es un estudiante que ha sido identificado como estudiante de inglés como nuevo idioma a través del proceso de identificación del artículo 154-CR y también ha sido identificado como estudiante con discapacidad y tiene un programa educacional individualizado (IEP por sus siglas en inglés).
36	Emigrant	An emigrant is a person who leaves his/her country or region to settle temporarily or permanently in another.	Emigrante	Un emigrante es una persona que abandona su país o región para establecerse temporal o permanentemente en otro.
37	Emotional and Social Intelligence (ESI)	Emotional and Social Intelligence (ESI) refers to the competencies linked to self-awareness, self-management, social awareness and relationship management, which enable people to understand and manage their own and others' emotions in social interactions. The study of ESI came out of research on multiple intelligences, personality studies, psychology of emotion and neuroscience through MRIs and many other imaging techniques. This research established that just as we take in data about ourselves and our environment through our minds and our bodies, we also process data through our emotional center.	Inteligencia Emocional y Social (ESI por sus siglas en inglés)	La Inteligencia Emocional y Social (ESI) se refiere a las competencias vinculadas a la conciencia de sí mismo, de autogestión, gestión del conocimiento y relación social, que permiten a las personas comprender y gestionar sus propias emociones y las de los demás en las interacciones sociales. El estudio de ESI surgió de la investigación sobre las inteligencias múltiples, sobre la personalidad, psicología de la emoción y la neurociencia a través de la imagen de resonancia magnética (MRI por sus siglas en inglés), y muchas otras técnicas de la imagen. Esta investigación estableció que así como tomamos datos sobre nosotros mismos y nuestro ambiente a través de nuestras mentes y nuestros cuerpos, también procesamos datos a través de nuestro centro emocional.
38	Engagement in the learning process	Engagement in the learning process is on task-behavior, characterized by a student's full range of on task behavior, positive emotions, invested cognition and personal voice.	Compromiso en el proceso de aprendizaje	El compromiso en el proceso de aprendizaje es la conducta caracterizada por la amplia gama de comportamientos del estudiante sobre una tarea, las emociones positivas, el conocimiento interno y la voz propia.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
39	English as a New Language (ENL)/English as a Second Language-ESL	English as a New Language (ENL) (formerly known as English as a Second Language-ESL) as per CR Part 154 is a program model in which the language of instruction is English and strategies to support language acquisition for ELLs are integrated across the ELA and content learning curriculum. ENL organizes language into receptive (listening and reading) and productive (speaking and writing) language functions.	Inglés Como Nuevo Idioma (ENL)/Inglés Como Segundo Idioma-ESL	Inglés Como Nuevo Idioma (anteriormente conocido como Inglés Como Segundo Idioma-ESL), de acuerdo al Artículo 154-CR, es un programa en el que el idioma de instrucción es el inglés y las estrategias para apoyar la adquisición del nuevo idioma se integran a través de la materia de artes del lenguaje en inglés y de contenido según el currículo. El ENL organiza la enseñanza del idioma en funciones receptoras (escuchar y leer) y productivas (hablar y escribir).
40	English Language Learners	Under the amended CR Part 154, ELLs are students, who by reason of foreign birth or ancestry, speak a language other than English, and either understand and speak little or no English, or score below a state designated level of proficiency on the New York State Identification Test for English Language Learners (NYSITELL) administered at the time of the student's enrollment in the New York State public school system, or their performance on the New York State English As a Second Language Assessment Test (NYSESLAT) administered annually during the spring.	Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	De acuerdo al artículo 154-CR, los estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma son estudiantes, que por razón de nacimiento extranjero o ascendencia, hablan uno o más idiomas diferentes al inglés, y entienden o hablan poco o nada de inglés, o reciben una puntuación por debajo del nivel establecido en el Examen del Estado de Nueva York para la Identificación de Estudiantes de Inglés (NYSITELL) administrado durante la inscripción de un estudiante en el sistema de escuelas públicas del Estado de Nueva York, o en el Examen de Rendimiento en el Aprendizaje de Inglés como Segundo Idioma del Estado de Nueva York (NYSESLAT), administrado anualmente durante la primavera.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
41	English Proficiency Levels	English proficiency levels refer to the levels of the ELL's performance in English as determined by the results of the NYSITELL or the NYSESLAT. The levels of English proficiency on the NYSITELL and on the NYSESLAT are Entering, Emerging, Transitioning, Expanding and Commanding. A student scoring on the Commanding level on the NYSITELL demonstrates the linguistic demands in English and is not identified as an ELL. A student scoring at the Commanding level on the NYSESLAT is no longer considered an ELL, but must continue to receive support services for two years thereafter.	Niveles de dominio del inglés	Los niveles de dominio del inglés se refieren a los niveles determinados por los resultados de los exámenes "NYSITELL y/o NYSESLAT" que se administra a los estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma. Estos niveles de dominio son: Principiante, Emergente, en Transición, en Expansión y Competente. Un estudiante que obtiene el nivel competente en el NYSITELL ha alcanzado las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del inglés y no es identificado como estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma. Si un estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma obtiene una puntuación de Competente en el examen de NYSESLAT, demuestra que ha alcanzado las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del inglés pero la escuela tiene que continuar brindándole servicios por dos años más.
42	Entitlement	Entitlement refers to the services that an ELL is to receive once they have scored at the Entering, Emerging, Transitioning or Expanding level on the NYSITELL or NYSESLAT. [deleted text]	Derecho a servicios	El derecho a servicios se refiere a la variedad de servicios que un ELL debe recibir una vez que ha logrado un nivel de principiante, emergente, en transición o en expansión en el examen de NYSITELL y/o NYSESLAT.
43	Entry Criteria Process	The Entry Criteria Process is a set of guidelines to help determine if a student is eligible for ELL services. Entry criteria process includes completion of HLQ/HLIS, Screening, Informal Interview, scores on the NYSITELL and student Placement.	Criterio de entrada al programa	El proceso que las escuelas usan para determinar si un estudiante es elegible para recibir servicios para estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma se rige por el resultado de HLQ/HLIS (por sus siglas en inglés), una entrevista informal, la calificación obtenida en el examen de NYSITELL y la colocación del estudiante.
44	Expatriate	An expatriate is a person temporarily or permanently residing in a country other than their own citizenship.	Expatriado	Un expatriado es una persona que reside temporal o permanentemente en un país distinto al de su propia ciudadanía.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
45	Feedback	Feedback are comments or responses related to the quality of student performances. They are built-in responses within a learning activity that may come from the activity itself, the student, the peers, or the teachers.	Retroalimentación Correctiva y de Reforzamiento	La Retroalimentación Correctiva y de Reforzamiento son comentarios, opiniones o información sobre la calidad del trabajo del estudiante en una actividad. Estos comentarios acerca del desempeño de una actividad por parte del estudiante surgen por parte de sus compañeros, del maestro o de sí mismo.
46	Formative Assessment	Formative assessment is an assessment designed to evaluate students on a frequent basis so that adjustments can be made in instruction to help them reach targeted achievement goals.	Evaluación Formativa	La evaluación formativa está diseñada para evaluar con frecuencia a los estudiantes, de modo que se puedan hacer ajustes en la instrucción para ayudarlos a alcanzar los objetivos establecidos
47	Former English Language Learners (Former ELLs)	Former English Language Learners refers to students who have successfully reached proficiency level in the NYSESLAT and exited out of ELL status. Although these students no longer require ESL services the school must provide support services to support language development and academic progress for two years after they exit ELL status.	Antiguos estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	Este término se refiere a los estudiantes que han alcanzado el dominio del inglés en el examen de NYSESLAT. Aunque estos estudiantes ya no requieren servicios de ESL, la escuela aún tiene que proporcionarles apoyo para continuar desarrollando el aprendizaje de inglés y su progreso académico durante dos años después del cambio de estatus.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
48	<p>High School Graduation Requirements for ELLs (Amended in 2015)</p>	<p>In February 2015 the NYS Board of Regents approved an amendment to CR Part 100. The revised regulations apply to ELLs who first enter school in the State of New York in grade 9, 10, 11 or 12 and are otherwise eligible to graduate after January 2015. To be eligible to appeal a score on the ELA Regents, an ELL would also have to meet these conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The student has received academic intervention services in ELA; 2. The student has an attendance rate of at least 95% for the school year during which the student last took the Regents examination in ELA; 3. The student has attained a course average in ELA that meets or exceeds the required passing grade by the school and is recorded on the student's official transcript with grades achieved by the student in each quarter of the school year; and 4. The student is recommended for an exemption to the passing score on the Regents examination in ELA by his or her teacher or department chairperson. <p>If the student meets the previously named criteria 1 through 4 AND scores a 55-61% on the Regents examination in ELA after two attempts at obtaining a 65% or better, the student can file an appeal for a local high school diploma provided that they score a 65% or better on the four required Regents or a 65% or better in three required Regents with a 62-64% on one other required Regents examination and successfully appeal that exam.</p>	<p>Requisitos para la Graduación de ELLs de la Escuela Secundaria (Modificado en 2015)</p>	<p>En febrero de 2015, la Junta de Regentes del Departamento de Educación del Estado de Nueva York aprobó una modificación del Artículo 100 del Reglamento del Comisionado. Las modificaciones se aplican a los ELLs que fueron inscritos en una escuela en el Estado de Nueva en el grado 9, 10, 11 ó 12 y son elegibles para graduarse después de enero de 2015. Para ser elegible para apelar un resultado a los regentes del ELA, el estudiante ELL también tendría que cumplir con estas condiciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El estudiante ha recibido servicios de intervención académica en ELA; 2. El estudiante tiene por lo menos un 95% de asistencia durante el año escolar en el que tomó por última vez el examen de los regentes de ELA; 3. El estudiante ha obtenido una calificación satisfactoria en el curso de ELA por cuatro semestres que satisfacen los reglamentos de la escuela y estas calificaciones aparecen oficialmente en la transcripción de créditos; 4. el maestro o supervisor del departamento recomienda al estudiante que sea eximido de la obligación de pasar el examen de ELA. <p>Si el estudiante cumple los criterios mencionados 1 a 4 y recibe un promedio de 55-61% en el examen regente de ELA, después de dos intentos para obtener un 65% ó más, el estudiante puede apelar para recibir un diploma local de la escuela secundaria, siempre y cuando reciba una calificación de 65% o más en los cuatro regentes requeridos o un 65% o más en tres de los regentes y un 62-64% en el cuarto regente y que lo haya apelado con éxito.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
49	Home Language	Home language is the primary language spoken at a student's home. Home language is also known as Native Language or Mother Tongue.	Idioma nativo o Idioma del hogar	El idioma nativo es el idioma primario hablado en el hogar del estudiante; también conocido idioma del hogar o idioma materno.
50	Home Language Arts (HLA)	Home Language Arts (HLA, formerly known as Native Language Arts) focuses on language arts content in the native language and is paralleled to the skills that are focused on English Language Arts (ELA). HLA is organized into Receptive (listening and reading) and Productive (speaking and writing) language functions.	Artes del idioma del hogar (HLA)	Artes del idioma del hogar (HLA por sus siglas en inglés, anteriormente conocido como artes del idioma nativo), se enfoca en el estudio de las artes del lenguaje en el idioma nativo y es paralelo a las habilidades que se aprenden en las artes del idioma inglés (ELA). Las artes del idioma del hogar se organizan en funciones receptoras (escuchar y leer) y productivas (hablar y escribir).
51	Home Language Questionnaire or Home Language Identification Survey (HLQ/HLIS)	Home Language Questionnaire or Home Language Identification Survey (HLQ/HLIS) is the legal document used in schools across New York State upon the student's enrollment in the New York State public school system to determine if a language other than English is spoken in the student's home and if the student is eligible to take the New York State Identification Test for English Language Learners (NYSITELL). The HLQ is completed by the parent and must be kept in the student's cumulative record.	Cuestionario sobre el Idioma del hogar/ Cuestionario de Identificación del Idioma del hogar (HLQ/HLIS)	El Cuestionario del Idioma del hogar o Cuestionario de Identificación del Idioma del hogar es el documento legal utilizado en las escuelas del Estado de Nueva York durante la inscripción de un estudiante en el sistema de escuelas públicas del Estado de Nueva York para determinar en el hogar se habla un idioma diferente al inglés y si el estudiante es elegible para tomar el Examen del Estado de Nueva York para la Identificación de Estudiantes de Inglés (NYSITELL). El HLQ es completado por los padres y debe conservarse en el historial académico del estudiante.
52	Immigrant	An Immigrant is a person who migrates to another country, usually for permanent residency.	Inmigrante	Un inmigrante es una persona que viene de otro país y usualmente se establece como residente permanente en el nuevo lugar.

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
53	Individualized Education Program (IEP)	An Individualized Education Program (IEP) is a plan developed after a series of assessments conducted by professionals, outlining Special Education and related services specifically designed to meet the unique educational needs of a student with a disability. The IEP documents the student's eligibility for special education services and formalizes the school system's plan to provide special education services that are appropriate for the student's unique needs. It includes the student's current performance level, the language of instruction, special education and related services to be provided, transitional services and promotion criteria and means of measuring the student's progress.	Programa de Educación Individualizada (IEP)	Un Programa de Educación Individualizada (IEP) es un plan desarrollado a partir de una serie de pruebas realizadas por profesionales que detalla la educación especial y los servicios diseñados específicamente para satisfacer las necesidades educativas de un estudiante con discapacidad. El "IEP" documenta la elegibilidad del estudiante para servicios de educación especial y formaliza el plan del sistema escolar para proporcionar servicios de educación especial que sean apropiados para las necesidades específicas del estudiante. El "IEP" incluye el nivel actual de rendimiento del estudiante, el idioma de instrucción, los servicios de educación especial y servicios relacionados, servicios transitorios y criterios de promoción, además de métodos para medir el progreso del estudiante.
54	Informal Interview	As per the amended CR Part 154, an informal interview refers to the initial interview that a qualified licensed pedagogue is required to have with a potential ELL to identify the students' language and academic background, as well as any other needs.	Entrevista informal	De acuerdo al artículo 154-CR, una entrevista informal es la entrevista inicial que un pedagogo cualificado debe tener con un estudiante que potencialmente puede ser identificado como un ELL, con el propósito de identificar el idioma del estudiante y su formación académica, así como cualquier otra necesidad.
55	Informational Text	Informational text is text that has as its main purpose the communication of information about a specific topic, event, experience or circumstance.	Texto informativo	Un texto informativo es un texto que tiene como finalidad principal la comunicación de información sobre un tema específico, acontecimiento, experiencia o circunstancia.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
56	Integrated ENL/ESL	Integrated ENL (formerly known as ESL) is a program that uses English as the language of instruction throughout the school day and across the content areas. This program is taught by either a teacher who is dually certified in ESL and Common Branches (certification for grades K-6), or by two teachers (one certified ENL teacher - certified for grades 7-12 and one certified content area teacher).	Modelo Integrado de aprendizaje de Inglés Como Nuevo Idioma ENL/ESL	Este programa de Inglés Integrado Como Nuevo Idioma desarrolla el dominio del inglés dentro de las materias de contenido. Este programa es enseñado por un maestro con certificación en Inglés Como Segundo Idioma y "Common Branches" (certificado para los grados K-6) o por dos maestros (uno certificado en una materia de contenido académico en particular, y el otro certificado en inglés como segundo idioma (ESL) en escuelas intermedia y/o secundaria.
57	Language Allocation Policy (LAP)	The Language Allocation Policy is a systematic plan for language development which guides programmatic and curricular decisions for ELLs until they acquire academic proficiency in English. It specifies the ELL programs that will be offered and how the ELLs' home language and English will be taught.	Política de asignación de idioma (LAP por sus siglas en inglés)	La política de asignación de idioma (LAP) es un plan sistemático para el desarrollo del lenguaje, que guía las decisiones programáticas y curriculares de los ELLs hasta que éstos adquieran competencia académica en inglés. El plan define qué rol desempeña el idioma del hogar y el inglés como instrumento de enseñanza.
58	Language Proficiency Team	The Language Proficiency Team (LPT) is a committee whose function is to determine if a student with an IEP, upon entering the NYS school system, may have second language acquisition needs and is to be administered the NYSITELL. The LPT is comprised of a school administrator, an ENL or bilingual teacher, a special education administrator, and a student or parent.	Equipo de Competencia del Idioma (LPT por sus siglas en inglés)	El Equipo de Competencia del Idioma (LPT) es un comité cuyo propósito es determinar si un estudiante con discapacidad recién ingresado en una escuela en el Estado de Nueva York, pudiera tener además de su discapacidad, una segunda dificultad de adquisición de idioma y se ha identificado como elegible para realizar el NYSITELL. El Comité está compuesto por un administrador escolar, un maestro certificado en Inglés Como Segundo Idioma o un maestro bilingüe, un administrador de educación especial, y el estudiante o su padre/madre.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
59	Languages Other Than English (LOTE)	Languages Other Than English (LOTE) are promoted and supported through the teaching and learning of multiple languages and cultures, in addition to English, by the New York State Education Department Office of Bilingual Education and World Languages across New York State. LOTE teachers ensure that students have a deep and enduring understanding of cultures, including their own, and acquire functional proficiency in the target language. These competencies will provide students with the ability to view the world through multiple lenses, participate fully and responsibly in the 21st century as global citizens, and contribute to students' college, career and world readiness.	Idiomas Extranjeros (LOTE por sus siglas en inglés)	La Oficina de Educación Bilingüe e Idiomas del Mundo del Estado de Nueva York busca promover y apoyar la enseñanza y aprendizaje de culturas e idiomas múltiples junto con el aprendizaje en inglés. La meta de los maestros de LOTE es asegurar que el estudiante de idiomas culmine sus estudios con un conocimiento profundo tanto de su cultura como de diversas culturas y que puedan tener un dominio completo del idioma estudiado. Estas competencias proporcionan al estudiante la capacidad de ver múltiples perspectivas permitiéndole participar globalmente en el Siglo XXI, además de contribuir a su preparación académica global.
60	Lau vs. Nichols (1974)	Lau vs. Nichols (1974) was a Civil Rights case brought by Chinese Parents in San Francisco, California who claimed that they were not receiving special help in school due to their inability to speak English. In 1974 the United States Supreme Court ruled in favor of the students stating that California's state-imposed standards did not provide for equality of treatment simply because all students were provided with equal facilities, books, teachers and curriculum. The United States Supreme Court ruled that access to educational opportunities should not be denied due to a student's inability to speak English.	Lau vs. Nichols (1974)	Lau contra Nichols (1974) fue un caso sobre derechos civiles presentado por padres de estudiantes chinos en San Francisco, California, que afirmaron que no estaban recibiendo ayuda especial en la escuela debido a que los estudiantes no podían hablar inglés. En 1974 la Corte Suprema de los Estados Unidos falló a favor de los estudiantes afirmando que las normas impuestas por el Estado de California no necesariamente proveían igualdad de trato sólo porque los estudiantes tenían las mismas facilidades, libros, maestros y plan de estudios. La Corte Suprema de los Estados Unidos dictó que el acceso a tener oportunidades educativas no puede ser negado a los estudiantes por no poder hablar inglés.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
61	Linguistic Interference	Linguistic interference refers to the practice of speakers or writers who apply knowledge from one language to another language. Linguistic interference is the transfer of linguistic features between languages in the speech repertoire of a bilingual or multilingual individual, whether from first to second language and vice versa. It is most commonly discussed in the context of English language learning and teaching, but it can occur in any situation when someone does not have command of their native language, as when translating into a second language.	Interferencia Lingüística	La interferencia lingüística se refiere a la práctica de los oradores o escritores que aplican conocimientos de un idioma a otro idioma. Es la transferencia de características lingüísticas dentro del repertorio de discurso de una persona bilingüe o multilingüe, ya sea del primer al segundo idioma o viceversa. Comúnmente esto se discute en el contexto de la enseñanza y aprendizaje del inglés, pero puede ocurrir en cualquier situación, cuando alguien no tiene dominio de su idioma nativo así como cuando traducen a un segundo idioma.
62	Long-Term ELL	A Long-Term ELLs a student that is enrolled in a New York State public school system that continues to require ELL services for more than six years due to the fact that the student has not attained English proficiency by scoring at the Commanding level as measured by the NYSESLAT and continues to lack English skills.	Estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma de larga duración	Un estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma de larga duración es un estudiante que está inscrito en una escuela pública del Estado de Nueva York, que recibe servicios para ELLs por más de seis años debido a que no ha obtenido una calificación de nivel Competente según el NYSESLAT y continua sin tener dominio del Inglés.
63	Low-Incidence Languages	A low-incidence language is a language for which bilingual education programs do not exist in a district due to the small number of students who speak that language.	Idiomas poco comunes	Un idioma poco común es un idioma para el que no existen programas de educación bilingüe en el distrito debido al reducido número de estudiantes que hablan ese idioma.
64	Migrant	A migrant is a person who moves from one place to another to find work.	Migrante	Un migrante es una persona que se muda de un país a otro para trabajar.
65	Modalities	Modalities refer to the components of learning a new language. These are: listening, speaking, reading and writing. Proficiency in these modalities is measured by the NYSITELL and/or the NYSESLAT.	Modalidades	Las modalidades son los componentes de aprender un nuevo idioma. Estos son escuchar, hablar, leer y escribir. Los exámenes, NYSITELL y/o NYSESLAT, miden el dominio de inglés del estudiante en estas modalidades.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
66	Native Language Arts Standards	The Native Language Arts (NLA) standards are presently known as the Home Language Arts (HLA) standards.	Estándares de las Artes del Idioma Nativo	Los Estándares de las Artes del Idioma Nativo (NLA por sus siglas en inglés) son conocidos actualmente como Artes del Idioma del Hogar (HLA por sus siglas en inglés).
67	New York State Board of Regents	The NYS Board of Regents is responsible for the general supervision of all educational activities within New York State. The Board of Regents is comprised of 17 members elected by the State Legislature for a five-year term: one from each of the State's 13 judicial districts and four members who serve at large.	Junta de Regentes del Estado de Nueva York	La Junta de Regentes del Estado de Nueva York es responsable del funcionamiento general de las actividades educativas públicas del Estado de Nueva York. Se compone de 17 miembros elegidos por la Asamblea Legislativa por un término de cinco años: un miembro por cada uno de los 13 distritos judiciales del Estado y cuatro miembros que sirven en general.
68	New York State Common Core Learning Standards (CCLS)	In January 2011, the NYS Board of Regents adopted the NYS P-12 Common Core Learning Standards (CCLS) and at the beginning of the 2012-2013 school year they were implemented throughout New York State schools. The New York State P-12 CCLS are internationally benchmarked and evidence-based. These standards serve as a consistent set of expectations across NYS for what students should learn and be able to do to ensure that they are on track for college and careers.	Estándares de aprendizaje del Currículo Básico Común del Estado de Nueva York (CCLS por sus siglas en inglés)	En enero de 2011, la Junta Estatal de Regentes aprobó los estándares del Currículo Básico Común para los grados Pre-K al 12 (P-12) y éstos fueron implementados por todas las escuelas públicas del Estado de Nueva York al comienzo del año escolar 2012-2013. Estos estándares están basados en puntos de referencia internacionales, y sirven como una serie de expectativas que describen lo que un estudiante debe de aprender en las escuelas de Nueva York para estar preparado para entrar en la universidad o seguir una carrera profesional.
69	New York State Education Commissioner	The NYS Board of Regents appoints the Commissioner of the NYS Education Department.	Comisionado de Educación del Estado de Nueva York	La Junta de Regentes del Estado de Nueva York designa el Comisionado de Educación del Estado de Nueva York.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
70	New York State Statewide Language Regional Bilingual Education Resource Network (RBE-RN at NYU)	<p>The New York State Statewide Language Regional Bilingual Education Resource Network at New York University (NYS Language RBE-RN, formerly known as the Bilingual Education Technical Assistance Center - BETAC), funded by the NYSED OBE-WL, provides support for the education of ELLs and foreign language students in districts and schools statewide by offering technical assistance, professional development and resource materials, including the dissemination of information that strengthens the teaching and learning of English as a new language, students' home language, and languages other than English. As part of the NYS RBE-RNs, the focus of the NYS Language RBE-RN, is to promote high academic achievement for ELLs from various languages and cultural backgrounds. In order to support the commitment of the NYSED to higher standards for all students through the Commissioner's Regents Reform Agenda, the NYS Language RBE-RN aims to develop and strengthen the skills, knowledge, and competencies of educators, parents, and local communities. The most recent responsibility of the NYS Language RBE-RN is the newly established Parent Hotline.</p> <p>There are seven additional NYS RBE-RNs throughout the state, as follows:</p> <p>New York City Regional RBE-RN at Fordham University</p>	Red Regional de Lenguaje - Educación Bilingüe del Estado de Nueva York en NYU	<p>La entidad "Red Estatal Regional de Lenguaje - Educación Bilingüe del Estado de Nueva York en NYU (RBE-RN por sus siglas en inglés, y antes conocido como Centro de Asistencia Técnica Bilingüe -BETAC por sus siglas en inglés), fundado por el Departamento de Educación del Estado de Nueva York - Oficina de Educación Bilingüe e Idiomas del Mundo, ofrece apoyo en la educación de ELLs y estudiantes de idiomas del mundo en los distritos y-escuelas en todo el Estado, ofreciendo asistencia técnica en la instrucción, capacitación para maestros y recursos, incluyendo la disseminación de información que fomenta la enseñanza y aprendizaje del inglés como nuevo idioma, el idioma nativo del estudiante y de otros idiomas extranjeros.</p> <p>Le entidad promueve el alto rendimiento académico de los estudiantes de inglés como nuevo idioma de diversas lenguas y culturas, con el fin de apoyar la iniciativa de la Agenda para la Reforma de los Regentes. Además de intentar desarrollar y reforzar las habilidades, el conocimiento y la competencia de estudiantes, padres y la comunidad, su más reciente contribución a estas iniciativas es la creación de una línea directa telefónica de información para padres.</p> <p>Hay siete Redes Regionales de Educación Bilingüe en el Estado de Nueva York:</p> <p>New York City Regional RBE-RN at Fordham University Long Island RBE-RN at Eastern Suffolk BOCES RBE-RN West at Erie I BOCES</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		Long Island RBE-RN at Eastern Suffolk BOCES RBE-RN West at Erie I BOCES Hudson Valley RBE-RN at SW BOCES Mid-West RBE-RN at Monroe 2 – Orleans BOCES Mid-State RBE-RN at OCM BOCES Capital District RBE-RN at Questar III BOCES		Hudson Valley RBE-RN at SW BOCES Mid-West RBE-RN at Monroe 2 – Orleans BOCES Mid-State RBE-RN at OCM BOCES Capital District RBE-RN at Questar III BOCES
71	Newcomers (ELLs)	Newcomers are students who have been in NYS schools for three years or less and have been identified as ELLs.	Recién llegados (ELLs)	Los “recién llegados” son estudiantes admitidos en una escuela pública del Estado de Nueva York desde hace menos de tres años, y que han sido identificados como ELLs.
72	The New York State English as a Second Language Assessment Test (NYSESLAT)	The New York State English As a Second Language Assessment Test (NYSESLAT) is administered annually during the spring. It is designed to assess the English language proficiency of ELLs in grades K-12 and establishes their eligibility for ELL services for the following school year. The test is composed of six bands: K, 1-2, 3-4, 5-6, 7-8, and 9-12. All six bands assess the modalities of listening, reading, writing and speaking. The test is aligned to the linguistic demands of grade-level Common Core instruction delivered to ELLs. It serves as an exit assessment for ELLs.	Examen del Estado de Nueva York de Rendimiento de Inglés como Segundo Idioma (NYSESLAT)	El Examen del Estado de Nueva York de Rendimiento de Inglés como Segundo Idioma (NYSESLAT) se ofrece cada año en primavera. Es diseñado para medir el progreso en inglés de estudiantes ELLs de grados K-12 y sirve como punto de referencia para determinar la elegibilidad para servicios de los ELLs para el próximo año escolar. El NYSESLAT se compone de seis grupos: K, 1-2, 3-4, 5-6, 7-8, 9-12. Todos los grupos asesoran el rendimiento de inglés en las modalidades de escuchar, hablar, leer y escribir. El examen está alineado con las demandas lingüísticas del nivel y grado de la instrucción del Currículo Básico Común. Este examen sirve como evaluación final para estudiantes de inglés como nuevo idioma y como criterio de salida del estatus de ELL.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
73	The New York State Identification Test for English Language Learners (NYSITELL)	The NYSITELL, administered only once, within 10 school days of the student's initial enrollment in a public school system. The purpose of the NYSITELL is to assess the English language level of a new student whose home or primary language is other than English. The students' score on the NYSITELL will determine if he/she is entitled to receive ELL services and will determine the level of English language support.	Examen del Estado de Nueva York para la Identificación de Estudiantes de Inglés (NYSITELL)	El examen del Estado de Nueva York para la Identificación de Estudiantes de Inglés (NYSITELL) es administrado dentro de los primeros diez días desde el día de inscripción del estudiante con posibilidad de ser identificado como ELLs/MLLs. Este examen se administra sólo una vez en el sistema escolar del Estado de Nueva York. El propósito del NYSITELL es determinar el nivel de dominio del inglés de los estudiantes nuevos cuyo idioma nativo es otro. Los resultados del examen demostraran el nivel de inglés del estudiante, al igual que el grado de apoyo que necesitará para aprender inglés.
74	NYSITELL and NYSESLAT English Proficiency Levels	The following table represents the levels and descriptions for each level. <hr/> Entering (Beginning): A student at this level has great dependence on supports and structures to advance academic language skills and has not yet met the linguistic demands necessary to demonstrate English language proficiency in a variety of academic contexts. <hr/> Emerging (Low Intermediate): A student at this level has some dependence on supports and structures to advance academic language skills and has not yet met the linguistic demands necessary to demonstrate English language proficiency in a variety of academic contexts.	Niveles del Dominio de Inglés según los exámenes NYSITELL y NYSESLAT	La siguiente tabla establece los niveles de dominio y su descripción. <hr/> Principiante(Inicial): El estudiante demuestra gran dependencia de los recursos y estructuras para desarrollar sus destrezas lingüísticas académicas y aún debe satisfacer las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del idioma inglés en diversos contextos <hr/> Emergente (Intermedio bajo): El estudiante demuestra cierta dependencia de los recursos y estructuras para desarrollar sus destrezas lingüísticas académicas y aún debe satisfacer las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del idioma inglés en diversos contextos académicos

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<p>In Transitioning (Intermediate): A student at this level shows some independence in advancing academic language skills but has yet to demonstrate English language proficiency in a variety of academic contexts.</p> <hr/> <p>Expansion (Advanced): A student at this level shows great independence in advancing academic language skills and is approaching the linguistic demands necessary to demonstrate English language proficiency in a variety of academic contexts.</p> <hr/> <p>Commanding (Proficient): A student at this level is designated as a Former ELL, and entitled to receive two years of continued ELL services. A student at this level has met the linguistic demands necessary to demonstrate proficiency in a variety of academic contexts.</p>		<p>En Transición (Intermedio): El estudiante demuestra cierta independencia para desarrollar sus destrezas lingüísticas académicas pero aún debe satisfacer las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del idioma inglés en diversos contextos académicos que corresponden con el nivel del grado que cursa.</p> <hr/> <p>En Expansión (Avanzado): El estudiante demuestra clara independencia para desarrollar sus destrezas lingüísticas académicas y se está acercando a las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del idioma inglés en diversos contextos académicos que corresponden con el nivel del grado que cursa.</p> <hr/> <p>Competente: Un estudiante que recibe un nivel competente en el examen de NYSETELL y/o NYSESLAT demuestra que ha alcanzado las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del inglés y por lo tanto ya no es un ELL, pero la escuela tiene que continuar brindándole servicios por dos años más.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
75	Office of Bilingual Education and World Languages (OBE-WL)	The NYSED OBE-WL is responsible for the implementation of services to ELLs and world languages programs.	Oficina de Educación Bilingüe y de Idiomas del Mundo (OBE-WL por sus siglas en inglés)	La Oficina de Educación Bilingüe e Idiomas del Mundo (OBE-WL) del Departamento de Educación del Estado de Nueva York (NYSED por sus siglas en inglés) es responsable de la implementación de servicios a estudiantes de inglés como nuevo idioma, y de programas de idiomas del mundo.
76	Parent Hotline	The NYSED OBE-WL created a Parent Hotline to provide parents, or other persons in parental relation of ELLs, with information about their rights and services for their children pursuant to the amended CR Part 154. It also provides a mechanism to respond to specific inquiries about any concern related to ELLs and their services. The NYS Language RBE-RN at New York University will receive and address all questions and concerns from ELL parents in a variety of languages. The telephone number for the Parent Hotline for ELLs is (800) 469- 8224.	Línea Telefónica Directa para Padres	El Departamento de Educación del Estado de Nueva York (NYSED) Oficina de Educación Bilingüe e Idiomas del Mundo (OBE-WL) creó una línea telefónica directa para padres de estudiantes de inglés como nuevo idioma (ELL) para proporcionar a los padres u otras personas en relación custodial, información sobre los derechos y servicios disponibles para estos niños, de acuerdo con el Artículo modificado 154-CR. También proporciona un mecanismo para escuchar y responder a preguntas y preocupaciones sobre cualquier asunto relacionado con los ELLs y sus servicios. La entidad "Red Regional de Lenguaje - Educación Bilingüe Estatal del Estado de Nueva York (RBE-RN) de la Universidad de Nueva York (NYU) recibirá y responderá a las preguntas y preocupaciones de los padres de ELLs en varios idiomas. La línea telefónica directa para padres es 1-800-469-8224.
77	Parent Orientation Session	Once a student has been identified as an ELL, their parents are invited to a Parent Orientation Session at the school. The session is conducted by a qualified pedagogue. During the orientation session, parents of ELLs shall be provided with a high-quality information on the state standards, assessments, and school expectations for ELLs, as well as the program goals and requirements	Reuniones de Orientación para Padres	Una vez que el estudiante es identificado como Estudiante de Inglés Como Nuevo Idioma (ELL), se ofrece una orientación a sus padres o parientes. La reunión es dirigida por un maestro o pedagogo. Durante esta reunión se les debe proporcionar una sesión de orientación de alta calidad acerca de los estándares del estado, evaluaciones y expectativas de la escuela para los ELLs, así como los objetivos y

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		for Bilingual Education and English as a New Language programs, as prescribed by the amended CR Part 154. Also, parents view an orientation video explaining the variety of ELL programs and their right to select a program for their child.		requisitos de los programas de Educación Bilingüe e Inglés Como Nuevo Idioma, de acuerdo con el Artículo modificado 154-CR. También se muestra a los padres de ELLs un video que explica las opciones que tiene el estudiante de programas bilingües y el derecho que tiene el padre o pariente a escoger el programa deseado para el estudiante.
78	Parental Relationships	Parental Relationships is defined by NYS Education Law as a father or mother, by birth or adoption, a stepmother or stepfather or legally appointed guardian or custodian.	Relación parental	La Ley de Educación del Estado de Nueva York define la relación parental como un padre o una madre por nacimiento, o padrastro o madrastra o alguien legalmente asignado por la Corte como tutor del menor.
79	Performance Indicators	Performance indicators refer to the types of measures used to determine the effectiveness of a school's educational program to prepare its students for college and careers. It measures student's achievement on the state standardized assessments in relation to other students in the same academic year.	Indicadores de rendimiento académico	Los indicadores de rendimiento académico se refieren a un tipo de medida utilizado para determinar el rendimiento académico de los estudiantes con el propósito de mostrar cuan efectivo es el programa educativo que tiene una escuela para preparar a los estudiantes para el mundo académico y profesional. La mayoría de los Estados utiliza los exámenes estándares del Estado y compara sus resultados en relación a estudiantes que cursan el mismo año escolar.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
80	Placement	<p>A newly enrolled student who is identified as English proficient, must be placed in the general education program; those identified as ELLs must be placed in a Bilingual Education or ENL program. Parents of ELLs must be notified by letter of their child's identification and placement in a bilingual or ENL program. In the event of unforeseen placement delays, the schools must temporarily place the newly enrolled student in the program that is most appropriate, based on the available information. Under no circumstances should students be kept out of school or denied instruction while awaiting final completion and determination of the identification process. Each district/school having an enrollment of 20 or more ELLs in the same grade, the same building, all of whom have the same native language, which is other than English, shall provide these ELLs with Bilingual Education programs. Parents have the option to withdraw their child only from participation in a Bilingual Education instructional program. Prior to withdrawing their child from such a program, they must meet with the coordinator of the bilingual education program and the building principal. Parents also have the option to transfer their child into a bilingual education program if such a program is offered in another building in the same district/school. However, as a minimum, the student must participate in an ENL program. There is no withdrawal option from an ENL program placement.</p>	Colocación	<p>Un estudiante identificado como un estudiante que aprende inglés como nuevo idioma (ELLs) debido al nivel alcanzado en la prueba de identificación del Estado de Nueva York (NYSITELL) al inscribirse en una escuela pública del Estado de Nueva York, se colocará en un programa de educación bilingüe o en inglés como nuevo idioma (ENL). Los padres de estudiantes identificados como ELLs serán notificados por carta acerca de la identificación y colocación de su hijo/a en un programa Bilingüe o ENL. En caso de retrasos imprevistos, la escuela debe colocar temporalmente al estudiante en el programa que sea más apropiado, basado en la información disponible y revisada por un pedagogo cualificado. Bajo ninguna circunstancia los estudiantes deben mantenerse fuera de la escuela o sin instrucción mientras se espera la determinación final durante el proceso de identificación. Cada distrito escolar con un número de 20 o más estudiantes con dominio limitado del inglés, en el mismo grado, en el mismo edificio, todos con el mismo idioma nativo que no es el inglés, deberá proporcionar a estos estudiantes un programa de educación bilingüe. Los padres tienen la opción de retirar a su hijo solamente de la participación en un programa de educación bilingüe. Antes de retirar a su hijo de tal programa, el padre debe reunirse con el coordinador del programa de educación bilingüe y el principal/director de la escuela. Los padres también tienen la opción de transferir a su hijo a un programa de educación bilingüe si tal programa se ofrece en otra escuela en el mismo distrito escolar. Sin embargo, como mínimo, el estudiante deberá participar en un programa de ENL. No existe la opción de retirar a un ELL de la instrucción en Inglés Como Nuevo Idioma.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
81	Prior Knowledge/ Background Knowledge	Prior knowledge/background knowledge refers to an activity or use of materials and resources that will help the student activate the previous knowledge and experiences they may have that may help them gain knowledge about the new concept.	Experiencia previa/ conocimientos previos	La experiencia previa/conocimientos previos se refiere al uso de una actividad o material que ayudará al estudiante a activar experiencias y conocimientos previos que pueden ayudarle a aprender y entender nuevos conceptos.
82	Programs Available for ELLs	<p>The NYSED offers its districts/schools two programs for English Language Learners (ELLs):</p> <ol style="list-style-type: none"> Bilingual Education: <ul style="list-style-type: none"> Transitional Bilingual Education (TBE) Program One- and Two-Way Dual Language Program (OWDL/TWDL) English as a New Language (ENL) <p>Both programs seek to develop academic progress of ELLs, but the time of instruction in the home language and in English differs in each model. Parents can choose what program they want their child to participate in: a Bilingual Education program (Transitional or Dual Language – One-or Two-Way) or in an ENL program. If a parent selects to have their child participate in a Bilingual Education program and it is not available at the student’s school, the parent can request the student’s transfer to a school that offers a Bilingual Education program.</p>	Programas Disponibles para ELLs	<p>Actualmente, el Estado de Nueva York ofrece en sus distritos escolares dos programas para ELLs:</p> <ol style="list-style-type: none"> Educación Bilingüe: Educación Bilingüe Transicional (TBE por sus siglas en inglés) Programa de Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional (OWDL/TWDL por sus siglas en inglés). Programa de Inglés como Nuevo Idioma (ENL) <p>Ambos programas fomentan el progreso académico de los ELLS, pero el tiempo de instrucción en el idioma del hogar y en inglés difiere en cada modelo. Los padres pueden elegir si quieren que sus hijos participen en un programa de Educación Bilingüe (TBE o Dual - Dual Unidireccional o Bidireccional), o en un programa de ENL. Si estos programas no están disponibles en su escuela, el padre o tutor puede solicitar el traspaso (transferencia) a una escuela que ofrezca el programa bilingüe.</p> <p>Educación Bilingüe (Transicional) Los programas de Educación Bilingüe Transicional se ofrecen a los estudiantes del mismo idioma nativo. El idioma nativo de los estudiantes es utilizado</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<p>Bilingual Education (Transitional): A Transitional Bilingual Education program is offered to students from the same primary or home language. The ELLs' home language is used to help them progress academically in all content areas while they acquire English. A Transitional Bilingual Education program aims to help students make the transition to a monolingual setting. Although the instruction in English that ELLs receive in a transitional bilingual program increases over time, there will always be support and instruction in the home language, allowing ELLs to develop bilingually.</p> <p>Dual Language (One- and Two-Way) programs: These programs are designed to help English-speaking students and students learning English to develop bilingualism (the ability to speak, listen, read, and write in two languages fluently), intercultural and academic competence. The One-way Dual language program is composed mainly of students from the same primary language or from the same origin. The teacher provides instruction in both English and the target language.</p> <p>The Two-way Dual language program includes both native English students as well as students who are learning English as a new language (ELLs). The teacher provides instruction both in English and the home language of the student. Primarily, in a Dual language program, students receive</p>		<p>para ayudarles a progresar académicamente en todas las materias mientras adquieren el inglés.</p> <p>El objetivo de un programa bilingüe transicional es ayudar a los estudiantes a hacer la transición a una clase de contenido únicamente en inglés. Aunque la instrucción en inglés que reciben los estudiantes en un programa bilingüe transicional aumenta con el tiempo, siempre habrá apoyo e instrucción en el idioma nativo, permitiendo así a los estudiantes desarrollar el bilingüismo.</p> <p>Programas de Idioma Dual (Unidireccional o Bidireccional) Estos programas están diseñados para ayudar a los estudiantes de habla inglesa y a los estudiantes que aprenden inglés a alcanzar el bilingüismo (la capacidad de hablar, escuchar, leer y escribir en dos idiomas con fluidez), la competencia intercultural y la competencia académica.</p> <p>El programa de Idioma Dual Unidireccional está compuesto principalmente por estudiantes del mismo idioma nativo o del mismo origen. El maestro proporciona la instrucción tanto en inglés como en el idioma nativo/idioma de destino.</p> <p>El programa de Idioma Dual Bidireccional incluye tanto a estudiantes nativos de inglés como a estudiantes que aprenden inglés (ELLs). El maestro proporciona la instrucción tanto en inglés como en el idioma nativo de los estudiantes. En la mayor parte de los programa de Idioma Dual, los estudiantes reciben la mitad de la instrucción en su idioma nativo y la otra mitad en el idioma de</p>

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<p>instruction in their home language half of the time and the other half in the target language. Depending on the model, the percentages on the use of each of the languages of instruction vary.</p> <p>English as a New Language Program (ENL, formerly English as a Second Language Program):</p> <p>An ENL Program is offered in English to develop English proficiency. Students of diverse languages learn English together. Students develop the modalities of listening, speaking, reading, and writing. The program is offered as a Stand-Alone and/or as an Integrated ENL model.</p> <p>If an Integrated ENL program model is offered, the program is taught by either a teacher who is dually certified in ESL and Common Branches (certification for grades K-6), or by two teachers (one certified ESL teacher and one certified content area teacher, certification for grades 7-12).</p>		<p>destino. Dependiendo del modelo, el porcentaje del uso del idioma de instrucción varía.</p> <p>Inglés Como Nuevo Idioma (anteriormente conocido como Inglés Como Segundo Idioma (ENL/ESL):</p> <p>El programa de Inglés Como Nuevo Idioma utiliza el inglés como idioma de instrucción con el fin de desarrollar el dominio del inglés en el estudiante. Las clases son organizadas con estudiantes de inglés como nuevo idioma que están en diversos niveles de competencia en inglés. Se desarrollan aptitudes para escuchar, hablar, leer y escribir en inglés. El curso se ofrece de manera independiente o como inglés integrado en una materia de contenido.</p> <p>Si la escuela ofrece un programa de inglés, el programa será impartido por un maestro con doble licencia de ESL y en materias de contenido (licencia para grados K-6), o bien por dos profesores (uno con licencia de ESL y el otro con licencia de materias de contenido; licencia para grados 7 al 12).</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
83	Project-based Learning	In Project-based learning classrooms students address an issue or topic and work together with the class or in a group in obtaining and analyzing information relevant to the problem being investigated. They gather information in the context of the problem or topic from various sources, organize information and debate their ideas among themselves. The teacher serves as a facilitator leaving the autonomy of the discussion and investigation of the project to the students. Projects vary in the depth of questions explored, the content and structure of the activity and the type of student groupings.	Aprendizaje basado en proyectos	En el aprendizaje basado en proyectos, los estudiantes abordan un problema o tópico y trabajan en conjunto toda la clase o en grupos obteniendo y analizando información pertinente del problema. Utilizando información de diversas fuentes, organizan la información y debaten sus ideas entre sí. El maestro sirve de facilitador cediendo autonomía al estudiante para la investigación. Los proyectos varían en intensidad, en contenido y en tipo de grupo de trabajo.
84	Push-In ENL/ESL	In a Push-In ENL/ESL model, a certified ESL teacher provides instruction to ELLs in a content area classroom.	Modelo de instrucción de Inglés Como Nuevo Idioma	Un Modelo de instrucción de Inglés Como Nuevo Idioma (ENL) es un modelo en el que un maestro certificado en Inglés como Nuevo Idioma proporciona instrucción a los ELLs mientras reciben instrucción en materias de contenido académico.
85	Qualified Personnel	Qualified personnel refers to a NYS ESL or Bilingual Education certified teacher who has been trained in cultural competency, language development and the needs of ELLs.	Personal cualificado	Un personal cualificado es un maestro del Estado de Nueva York certificado en Inglés Como Segundo Idioma (ESL) o en Educación Bilingüe y que ha recibido capacitación en competencia cultural, desarrollo del idioma y necesidades de los ELLs.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
86	Qualified Translator and Interpreter	<p>A qualified translator is a person who translates word-by-word in another language taking into consideration the grammar and linguistics for the language that he is translating.</p> <p>A qualified interpreter is a person who interprets the spoken language. Its interpretation is based on the experience of he or she has with the theme.</p>	Traductor e Intérprete cualificado	<p>Traductor: la persona que traduce palabra por palabra a otro idioma teniendo en cuenta la gramática y lingüística aplicada al idioma al que traduce.</p> <p>Intérprete: persona que interpreta el lenguaje oral. Su interpretación está basada en la experiencia que tiene con el tema.</p>
87	Receptive and Productive Language	<p>Receptive language refers to the ability to understand and comprehend language that is heard or read. When language is received through listening and reading, it is necessary to decode in order to understand what is being said or read.</p> <p>Productive Language includes speaking and writing skills. The speaker uses the language that he has acquired and produces a message through speech or written text that he wants others to understand.</p>	Lenguaje receptivo y productivo	<p>El lenguaje receptivo incluye la habilidad de entender y comprender el lenguaje escuchado o leído. Cuando el lenguaje se recibe por medio de escuchar o leer se necesita descifrar el significado para entender lo que se escucha o se lee.</p> <p>El lenguaje productivo incluye la habilidad de hablar y escribir. El orador utiliza el lenguaje que ha adquirido y produce un mensaje a través del discurso o texto escrito acerca de lo que desea que otros entiendan.</p>
88	Reentry Identification Process	<p>Reentry Identification Process is a process followed to determine if a student who is reenrolling in a NYS public school after not having been enrolled in a NYS public school at any time during the preceding two school years is an ELL. For students re-enrolling after not having been enrolled in a NYS public school for two years or more, the district/school must follow the steps outlined in the initial identification process of the amended CR Part 154.</p>	Proceso de Identificación de Reingreso	<p>La Identificación de Reingreso es el proceso seguido para determinar si un estudiante que se vuelve a inscribir en una escuela pública del Estado de Nueva York después de no haber estado inscrito durante los dos años anteriores, es un ELL. Para los estudiantes que se vuelven a inscribir después de no haber estado inscritos en una escuela pública del Estado de Nueva York por dos años o más, el distrito/escuela debe seguir los pasos descritos en el proceso de identificación inicial según la modificación del artículo 154-CR.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
89	Refugee	A refugee is a person who leaves his home country because he suffered (or feared) persecution on account of race, religion, nationality, or political opinion; because they are members of a persecuted social category of persons; or because he is fleeing a war.	Refugiados	Un refugiado es una persona que deja su país porque ha sufrido (o teme sufrir) persecución por motivo de raza, religión, nacionalidad u opinión política, porque es un miembro de una categoría social que ha sido perseguida o porque está huyendo de una guerra.
90	Refugee camps	A refugee camp is a temporary settlement built to receive refugees. Camps with over a 100,000 people are common, but as of 2012 the average camp size is around 11,400. Usually they are built and run by a government, the United Nations, or international organizations, such as the Red Cross.	Campamentos de refugiados	Un campamento de refugiados es un asentamiento temporal construido para recibir a refugiados. Los campamentos con más de 100.000 refugiados son comunes, pero a partir de 2012 el tamaño del campamento es aproximadamente de 11.400. Generalmente los campamentos son construidos y dirigidos por un gobierno, por las Naciones Unidas o por organizaciones internacionales como la Cruz Roja.
91	Regents Examinations	In New York State, Regents Examinations are statewide standardized assessments in core high school subjects required for a high school diploma.	Exámenes Regentes	En el Estado de Nueva York, los exámenes “regentes” son evaluaciones estandarizadas estatales en materias básicas en la escuela secundaria, requeridas para obtener un diploma de escuela secundaria.
92	Research-based Instructional Programs	Research-based instructional programs, according to the United States Department of Education, are those that withstand the test of standard scientific testing practices. Scientific research gathers information about important issues; uses objective methods that involve reliable and valid observations and measurements; and meets rigorous standards of peer review. The conclusions of scientific research can be replicated and generalized.	Programas de aprendizaje basados en investigaciones	Los programas de instrucción basados en investigaciones son aquellos programas que de acuerdo con el Departamento de Educación de los Estados Unidos, superan la prueba de las prácticas estándar de investigación científica. La investigación científica recoge información acerca de cuestiones importantes; utiliza métodos objetivos que implican medición y observación fiables y válidas y cumple con los estándares rigurosos de revisión por profesionales en el ámbito. Las conclusiones de la investigación científica se pueden replicar y generalizar.

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
93	Response to Intervention (RTI)	Response to Intervention (Rtl) is a multi-tier approach to the early identification and support of students with learning and behavior needs. The Rtl process begins with high-quality instruction and universal screening of all children in the general education classroom. Struggling learners are provided with interventions at increasing levels of intensity to accelerate their rate of learning. These services may be provided by a variety of personnel, including general education teachers, special educators, and specialists. Progress is closely monitored to assess both the learning rate and level of performance of individual students. Educational decisions about the intensity and duration of interventions are based on individual student response to instruction. Rtl is designed for use when making decisions in both general education and special education, creating a well-integrated system of instruction and intervention guided by student outcome data.	Respuesta a la Intervención (RTI por sus siglas en inglés)	La respuesta a la intervención (RTI) es un enfoque de múltiples niveles para la identificación temprana y el apoyo de los estudiantes con necesidades de aprendizaje o de comportamiento. El proceso de RTI comienza con el diseño de instrucción de alta calidad y la detección de comportamientos en los estudiantes que participan en el programa educativo general. Los estudiantes con dificultad de aprendizaje reciben refuerzos académicos y de comportamiento que van en aumento de intensidad con el fin de acelerar el progreso del estudiante. Estos servicios pueden ser proporcionados por diferentes profesionales, incluyendo maestros de educación general, educadores especiales y diferentes especialistas. El progreso se observa cuidadosamente para determinar la tasa de aprendizaje y el nivel de rendimiento de cada estudiante.
94	Retention of Records	School districts are required to collect and maintain in a student's cumulative record a variety of documents including: records indicating parent's preferred language or mode of communication and records of notices and forms generated during the identification and placement process.	Conservación del historial o archivo académico	De acuerdo con el artículo 154-CR, los distritos escolares del Estado de Nueva York deben recopilar y mantener en un historial o archivo académico acumulativo de cada estudiante una gran variedad de documentos, incluyendo: formularios de los padres indicando el idioma de preferencia o modo de comunicación, registros de avisos y formularios generados durante el proceso de identificación y colocación.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
95	Rigorous Instruction	The term rigor is widely used by educators to describe instruction, schoolwork, learning experiences, and educational expectations that are academically, intellectually, and personally challenging. Rigorous learning experiences, for example, help students understand knowledge and concepts that are complex, ambiguous, or contentious, and they help students acquire skills that can be applied in a variety of educational, career, and civic contexts throughout their lives. While dictionaries define the word rigor as rigid, inflexible, or unyielding, educators frequently apply “rigor” or “rigorous” to assignments that encourage students to think critically, creatively, and more flexibly. Likewise, they may use the term rigorous to describe learning environments that are not intended to be harsh, rigid, or overly prescriptive, but that are stimulating, engaging, and supportive. Rigor is commonly applied to lessons that promote students to question their assumptions and think deeply, rather than on lessons that require memorization of information.	Instrucción rigurosa	El término rigor es ampliamente utilizado por educadores para describir la instrucción, los trabajos escolares, las experiencias de aprendizaje y las expectativas educativas que son académicamente, intelectualmente, y personalmente desafiantes. Las experiencias de aprendizaje rigurosas, por ejemplo, ayudan a los estudiantes a obtener los conocimientos y conceptos que son complejos y los ayudan a adquirir destrezas que se pueden aplicar en una variedad de otros contextos. Mientras que los diccionarios definen el término como rígido, inflexible o implacable, los maestros frecuentemente aplican rigor o instrucción rigurosa con tareas que promueven que los estudiantes piensen de una manera crítica, creativa y más flexible. Asimismo, pueden utilizar el término rigor para describir un entorno de aprendizaje que no sea áspero, rígido o excesivamente prescriptivo, sino estimulante, participativo y que brinde apoyo. El término rigor se aplica comúnmente a las lecciones que promueven que los estudiantes comprueben sus suposiciones y piensen profundamente, en vez de promover lecciones que sólo requieran la memorización de información.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
96	Rubric	<p>A rubric is an evaluation tool or set of guidelines used to promote the consistent application of learning expectations, learning objectives, or learning standards in the classroom, or to measure their attainment against a consistent set of criteria. In instructional settings, rubrics clearly define academic expectations for students and help to ensure consistency in the evaluation of academic work from student to student, assignment to assignment, or course to course. Rubrics are also used as scoring instruments to determine grades or the degree to which learning standards have been demonstrated or attained by students. Rubrics are provided and explained to students before they begin an assignment to ensure that learning expectations have been clearly communicated to and understood by students, and, by extension, parents or other adults involved in supporting a student's education.</p>	Rúbrica	<p>Una rúbrica es una herramienta de evaluación utilizada para promover la aplicación consistente de expectativas, objetivos o normas de aprendizaje, o para medir un logro a partir de un conjunto coherente de criterios. En el contexto de la enseñanza, las rúbricas claramente definen expectativas académicas para los estudiantes y ayudan a garantizar la coherencia en la evaluación del trabajo académico de estudiante a estudiante, de tarea a tarea o de curso a curso. Las rúbricas se utilizan también como instrumentos para determinar calificaciones o el grado en que los estándares de aprendizaje han sido alcanzados por los estudiantes. Las rúbricas se le explican a los estudiantes antes de comenzar una tarea para asegurarse de que las expectativas de enseñanza han sido comunicadas claramente y han sido entendidas por los estudiantes y, por extensión, entendidas por los padres u otros adultos involucrados en la educación del estudiante.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
97	Safe Learning Environment	In a safe learning environment for ELLs, instructional activities should be based on deliberate and explicit instruction that allows multiple opportunities for student understanding of the lesson's key content goals and activities; teacher modeling of activities before students engage in them; frequent opportunities for students to practice activities comfortably; and multiple and repeated connections to the student's personal, cultural, linguistic, social, and academic experiences. A safe and inclusive learning environment recognizes and respects the languages and cultures of all students.	Entorno seguro de aprendizaje	En un entorno seguro de aprendizaje para los ELLs, las actividades instructivas deben basarse en la instrucción deliberada y explícita que da múltiples oportunidades para que el estudiante comprenda los objetivos y actividades claves de la lección; en maestros que modelan las actividades antes de que los estudiantes participen en ellas; en frecuentes oportunidades para que los estudiantes practiquen las actividades cómodamente; y en múltiples y repetidas conexiones con experiencias personales, culturales, lingüísticas, sociales y académicas del estudiante. Se ofrece además un ambiente seguro e inclusivo de aprendizaje, que reconoce y respeta los idiomas y culturas de todos los estudiantes.
98	Scaffolding	Scaffolding is the temporary guidance or assistance provided to a student by a teacher, enabling the student to perform a task he otherwise would not be able to perform alone. The goal is to foster the student's capacity to eventually perform the task on his own.	Proveer apoyo (andamiaje) que se ajuste según el estudiante va progresando	Consiste en la orientación temporal o asistencia a un estudiante por un maestro, lo que permite al estudiante realizar una tarea que de lo contrario no sería capaz de realizar por sí mismo. El objetivo es fomentar la capacidad del estudiante para finalmente realizar la tarea de forma independiente.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
99	Schema	<p>Schema is the way people organize knowledge and understanding through clusters of meaning that are interconnected in order to help ELLs make connections. A teacher weaves new information into preexisting structures of meaning through a variety of activities. Teachers may, for example, direct students to preview the text, note paragraph titles, illustrations, captions, graphs and charts. In this way, students begin their reading with a general sense of what the reading will be about, with their attention focused on important aspects of the reading. Schema is background knowledge that lays the foundation of reading comprehension.</p>	Esquema General	<p>En esa guía el esquema se refiere a un plan de trabajo de clase y de apoyo al estudiante. El esquema general del tema es una manera de organizar el conocimiento y comprensión a través de grupos de ideas que están interconectados. Un maestro añade nueva información a estructuras preexistentes de significado, a través de una variedad de actividades, con el fin de ayudar a los estudiantes que aprenden Inglés Como Nuevo Idioma a hacer conexiones. Los maestros pueden, por ejemplo, guiar a los estudiantes para que hagan una vista preliminar del texto, observando los gráficos, ilustraciones, títulos y tablas de información. De esta manera, los estudiantes comienzan su lectura con un sentido general de lo que será el tema con su atención enfocada en aspectos importantes de la lectura. El esquema es el conocimiento de fondo que sienta las bases para la comprensión de la lectura.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
100	Seal of Biliteracy	The NYSED Seal of Biliteracy, signed into law by Governor Andrew Cuomo on July 31, 2012, Chapter 271 of the Laws of 2012 (Section 815 of Education Law), was established to recognize high school graduates who have attained a "high level of proficiency in listening, speaking, reading, and writing in one or more languages, in addition to English." The NYS Seal of Biliteracy will be awarded by the Commissioner to students who meet criteria established by the Board of Regents and attend schools in districts that voluntarily agree to participate in the program. The Seal of Biliteracy will be affixed to the high school diploma and transcript of graduating students attaining Seal of Biliteracy criteria across NYS.	Sello de Alfabetización Bilingüe	El Sello de Alfabetización Bilingüe del Departamento de Educación del Estado de Nueva York, firmado por ley por el gobernador Andrew Cuomo el 31 de julio de 2012, capítulo 271 de las leyes de 2012 (sección 815 de la Ley de Educación), fue creado como reconocimiento a los graduados de la escuela secundaria que han alcanzado un "alto nivel de competencia en escuchar, hablar, leer y escribir en uno o más idiomas además del inglés." El Sello de Alfabetización Bilingüe del Estado de Nueva York es otorgado por el Comisionado a estudiantes que cumplen con los criterios establecidos por la Junta de Regentes y asisten a escuelas secundarias en distritos que voluntariamente participan en el programa. El Sello de Alfabetización Bilingüe se colocará en el diploma de escuela secundaria y en la transcripción de créditos de los estudiantes que han terminado la escuela secundaria y han alcanzado los criterios requeridos en el NYS.
101	Second Language Acquisition	Second language acquisition is the process by which students learn a second language. The primary factor driving second language acquisition is the language input that learners receive. Learners become more advanced the longer they are immersed in the language they are learning. Students learning a second language move through five predictable stages: Preproduction, Early Production, Speech Emergence, Intermediate Fluency, and Advanced Fluency.	Adquisición de un segundo idioma	La adquisición de un segundo idioma es el proceso por el cual el estudiante aprende un segundo idioma. El factor primordial que conduce al aprendizaje de un segundo idioma se basa en el lenguaje cotidiano que el estudiante recibe. Los estudiantes avanzan a medida que se sumergen en el idioma que están aprendiendo. Hay cinco etapas en este proceso: Período de preproducción/silenciosa, Producción temprana, Aparición de discurso, Dominio intermedio y Fluidez.

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
102	Stages of Second Language Acquisition	<p>There are generally five stages involved in acquiring a language with both oral and academic proficiency.</p> <p>Stage 1: Preproduction/Silent Period – student has minimal ability to produce the second language and lacks comprehension skills. In this stage, the student is a listener and responses are non-verbal such as performing actions, gesturing, nodding and head shaking, touching, pointing and drawing.</p> <p>Stage 2: Early Production – student has a limited ability to comprehend the second language, but can speak a few words in English.</p> <p>Stage 3: Speech Emergence – student can comprehend and has the command to speak but writes only simple sentences in the second language with errors in grammar and punctuation.</p> <p>Stage 4: Intermediate Fluency – student has excellence comprehension skills in the second language, but makes minor errors in grammar and punctuation in the second language.</p> <p>Stage 5: Fluency – student can fluently speak read and write in the second language as well as a native speaker.</p>	Etapas de adquisición del segundo idioma	<p>Generalmente hay cinco etapas involucradas en la adquisición de un idioma con dominio tanto oral, escrito y académico.</p> <p>En la etapa 1: Periodo de preproducción/silenciosa - el estudiante tiene comprensión mínima en el segundo idioma y generalmente no lo verbaliza. En el periodo silencioso el estudiante escucha y responde sólo con señas o gestos, tocando, apuntando o dibujando. Casi no produce palabras en inglés.</p> <p>En la etapa 2: Producción temprana-el estudiante tiene una limitada comprensión del segundo idioma y es capaz de verbalizar una o dos respuestas en el segundo idioma.</p> <p>En la etapa 3: Aparición de discurso- el estudiante tiene buena comprensión, habla en el segundo idioma y puede producir oraciones simples pero comete errores en gramática y puntuación.</p> <p>En la etapa 4: Dominio intermedio: el estudiante tiene excelentes destrezas de comprensión en el segundo idioma y comete pocos errores en gramática y puntuación.</p> <p>En la etapa 5: Fluidez -el estudiante habla, lee y escribe fluidamente en el segundo idioma, de forma tan correcta como si fuera su idioma nativo.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
103	Section 504 Plans	Section 504 regulations of the Office for Civil Rights, U. S. Department of Health, require a school district to provide a "free appropriate public education" (FAPE) to each qualified student with a disability who is in the school district's jurisdiction, regardless of the nature or severity of the disability (usually temporary). Parents and health providers must apply for in-school direct health services and/or accommodations.	Provisión de servicios bajo la regulación de la Sección 504	Las normas de la sección 504 de la "Office of Civil Rights" (Oficina para Derechos Civiles, Departamento de Salud de Estados Unidos), requieren al distrito escolar que proporcione una "educación pública gratuita adecuada" (FAPE por sus siglas en inglés) a cada estudiante calificado con una discapacidad, que esté en jurisdicción del distrito escolar, sin importar la naturaleza o severidad de la discapacidad (generalmente temporal). Los padres y los proveedores de salud deben solicitar recibir servicios de salud directamente en la escuela y/o acomodos apropiados.
104	Sheltered English/Sheltered Instruction	Sheltered English/sheltered instruction is an approach in which students develop knowledge in specific subject areas through the use of their second language. Teachers modify their use of English to teach core subjects in order to ensure that the material is comprehensible to learners and that it promotes their second language development. Teachers adjust the language demands of the lesson in many ways by modifying speech rate and tone, direct instruction of vocabulary and grammar, repeating key words, phrases or concepts; using context clues and making extensive use of modeling strategies, relating instruction to students' background knowledge and experience and using certain methods familiar to language teachers to make academic instruction comprehensible to students at different second language proficiency levels.	Sheltered English-modelo de enseñanza de Inglés Como Segundo Idioma	La instrucción de "Sheltered English" es un enfoque en el cual los estudiantes desarrollan conocimientos en áreas de contenido específicas mediante el uso de su segundo idioma. Los maestros modifican su uso de inglés para enseñar materias básicas asegurándose de que el contenido es comprensible para los estudiantes y que promueve el desarrollo de su segundo idioma. Los maestros ajustan las exigencias de idioma de la lección de muchas maneras, tales como: modificación de rapidez de voz y tono, enseñanza directa de vocabulario y gramática, repetir palabras claves, frases o conceptos, usando pistas del contexto y haciendo uso extensivo de estrategias, relacionando la instrucción con los conocimientos básicos y conocimientos previos de los estudiantes y utilizando métodos conocidos por los maestros de idiomas para que la instrucción académica logre ser comprensible para los estudiantes de diferentes niveles de competencia en su segundo idioma.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
105	Stand-Alone English as a New Language (ENL)	In a Stand-Alone ENL classroom ELLs receive English language development instruction in a pull out model taught by a NYS certified ESL teacher or a certified bilingual teacher in a bilingual program in order to acquire the English language proficiency needed to succeed in school.	Modelo de Instrucción de Inglés Como Nuevo Idioma en clase de aislamiento	Los ELLs reciben instrucción en el desarrollo del idioma inglés impartido por un/a maestro/a certificado/a en ENL por el Estado de Nueva York o por un/a maestro/a bilingüe certificado/a, en un aula aislada del resto de clases, mientras participan en un programa bilingüe con el fin de adquirir el dominio del idioma inglés necesario para tener éxito en la escuela.
106	Students with Interrupted/ Inconsistent Formal Education (SIFE)	As defined in the amended CR Part 154, a Student with Interrupted/Inconsistent Formal Education (SIFE) is defined as a student who has entered a school in the United States after second grade; has had at least two years less schooling than his peers; functions at least two years below the expected grade level in reading and mathematics; and may be pre-literate in his first language due to inconsistent or interrupted schooling prior to arrival in the United States. A SIFE Oral Interview Questionnaire must be administered, followed by a diagnostic tool for SIFEs to ascertain their home language literacy level.	Estudiantes con educación formal interrumpida (SIFE por sus siglas en inglés)	Como se define en el artículo 154-CR, los estudiantes con educación formal interrumpida/incoherente (SIFE) son estudiantes que han sido inscritos en una escuela de los Estados Unidos después del segundo grado; están por debajo del nivel académico de sus compañeros: dos años por debajo en su idioma nativo y en la matemáticas debido a que su educación formal ha sido inconsistente o interrumpida antes de llegar a los Estados Unidos. El estudiante realiza una entrevista oral y completa un cuestionario de alfabetización para determinar sus destrezas en el idioma nativo.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
107	Students with Limited Interrupted/ Inconsistent Formal Education (SLIFEs)	Students with Limited or Interrupted Formal Education (SLIFE) is a term used to describe a diverse subset of ELLs who share several unifying characteristics. In addition to characteristics described above in SIFE (#107), SLIFE notes that the number of years of compulsory education varies from country to country. Also, there are ELLs who come from countries where they have experienced violence and poverty, that led to limited and interrupted educational opportunities. Furthermore, the number of hours spent in a school day in other countries may differ from the expected number of hours required in schools in the United States.	Estudiantes con educación formal limitada e interrumpida (SLIFE por sus siglas en inglés)	El término estudiantes con educación formal limitada e interrumpida (SLIFE) se usa para describir a un subgrupo de los ELLs que comparten ciertas características. Además de las características descritas anteriormente en SIFE (#107), el término reconoce que el número de años de educación formal y el número de horas de horario escolar varía de país a país. El término también abarca aquellos ELLs que por venir de países en los que reinan la violencia y la pobreza sus oportunidades de recibir una educación formal fueron interrumpidas y limitadas.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN		
108	Sub-populations of ELLs	There are several sub-populations of ELLs, as follows:		<p>Sub-poblaciones de Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma</p> <p>Hay varias sub-poblaciones de ELLs:</p>		
		Newcomers	Students who have been in NYS schools for three years or less and have been identified as ELLs.		Recién Llegados	Estudiantes que han estado en escuelas en los Estados Unidos durante tres años o menos y han sido identificados como ELLs.
		Developing ELLs	Students who have received ELL services for 4 to 6 years.		ELL en Desarrollo	Estudiantes que han recibido servicios de ELL de 4 a 6 años.
		Long-Term ELLs	Students who have received at least six years of ELL services in New York City schools and continue to require these services because they have not met the commanding level on the NYSESLAT.		ELLs a Largo Plazo	Estudiantes que han recibido al menos seis años de servicios de ELL en las escuelas de la Ciudad de Nueva York y continúan necesitando estos servicios porque no han alcanzado el nivel de dominio del idioma en el examen de NYSESLAT.
		Special Education ELLs	ELLs served by an IEP. An IEP team determines a student's eligibility for special education services and the language in which special education services are delivered.		ELLs en Educación Especial	Estudiantes ELLs que siguen un plan de educación individualizada (IEP). El equipo del IEP determina la elegibilidad y servicios para un estudiante de educación especial y el idioma en que se prestan los servicios.
		Students with Interrupted/ Inconsistent Formal Education (SIFE)	ELLs who have entered a school in the US after second grade; have had at least two years less schooling than their peers; function at least two years below expected grade level in reading and mathematics; and may be pre-literate in their first language.		Estudiantes con Educación Formal Interrumpida (SIFE por sus siglas en Inglés)	Estudiantes ELLs que ingresaron en una escuela de los Estados Unidos después del segundo grado; les faltan por lo menos dos años de educación formal; funcionan al menos dos años por debajo del nivel de grado esperado en lectura y matemáticas; y pueden estar pre-alfabetizados en su lengua materna.
Former ELLs	Students who have successfully reached proficiency level in the NYSESLAT and exited out of ELL status. Although these	Estudiantes que anteriormente eran ELLs	Estudiantes que han alcanzado el dominio del idioma en el examen de NYSESLAT. Aunque estos estudiantes ya no requieren servicios de ESL, la escuela aún tiene que darles apoyo para el desarrollo del idioma y del aprendizaje			

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		students do not require ESL services the school must provide support services to support language development and academic progress for two years after they exit ELL status.		académico por dos años adicionales después del cambio de estatus.
109	Summative Assessment	Summative assessments refer to the assessment of students that focuses on the performance outcome, usually measured through a standardized examination.	Evaluación Sumativa	Las evaluaciones sumativa se refieren a la evaluación de los estudiantes realizada en base a los resultados de rendimiento del estudiante y es medido generalmente a través de un examen estandarizado.
110	Targets of Measurement (ToM)	Targets of Measurement refer to a synthesis of the Progressions, based on the Common Core Learning Standards, which are assessed by the questions on the NYSESLAT administered annually in the spring. Note that the targets of measurement are for NYSESLAT summative assessment purposes only.	Objetivos de medida (ToM por sus siglas en inglés)	Los objetivos de medida (ToM) son una síntesis de las Progresiones, basado en los estándares de aprendizaje común básicos, que deben ser evaluados por las preguntas en el examen del NYSESLAT administrado anualmente en primavera. Hay que tener en cuenta que los objetivos de medición son solamente con fines de evaluación sumativa del NYSESLAT.
111	Teacher of English to Students of Other Languages, (TESOL)	A teacher that teaches English to Speakers of Other Languages (TESOL) and encompasses what was previously referred to as Teaching English as a Foreign Language (TEFL) and Teacher of English as a Second Language (TESL).	(TESOL) Maestro de Inglés para Estudiantes de Idiomas Extranjeros	Es un maestro de inglés para hablantes de otros idiomas (TESOL por sus siglas en inglés) que abarca lo que solía ser llamado maestro de inglés como idioma extranjero (TEFL por sus siglas en inglés) y maestro de inglés como segundo idioma (TESL por sus siglas en inglés).

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
112	Testing Accommodations for ELLs	<p>ELLs, including former ELLs two years after testing out of ELL status, are entitled to the following testing accommodations: extended time, separate testing location, and/or small-group administration (for all exams); third reading of Listening component for the ELA Test; use of word-to-word bilingual dictionary and glossary (for all tests except ELA), simultaneous use of English and alternate language test editions (for all tests, except ELA), oral translation of low-incidence languages (for all tests, except ELA), writing responses in the native language accepted, (for all tests, except ELA). In the NYSESLAT, ELLs with disabilities may have accommodations as per their IEP, but the reading subtest may not be read and the student cannot be assisted with grammar, spelling, paragraphing or punctuation in the writing subtest. For NYS content-area assessments only: ELLs who speak a low-incidence language are permitted to use word-for-word bilingual dictionaries/glossaries, and/or to have word-for-word oral translations. In addition, ELLs may use both the English and the alternative language editions of the tests simultaneously, and may write their responses to the open-ended questions in their native language, as long as all responses are recorded in only one of the two test booklets.</p>	<p>Adaptaciones durante exámenes para ELLs</p>	<p>Los ELLs, incluyendo antiguos ELLs dos años después de adquirir el nivel Competente (Dominante), tienen derecho en el examen a los siguientes acomodados: tiempo extendido, ubicación separada y/o administración en grupos pequeños (para todos los exámenes); tercera lectura del componente de Escuchar para la prueba del ELA; uso de un diccionario bilingüe (palabra por palabra) y/o glosario (para todos los exámenes excepto ELA), uso simultáneo de inglés y de otro idioma en el examen (para todos los exámenes, excepto el ELA), traducción oral (palabra por palabra) de los idiomas poco comunes (para todos los exámenes, excepto el ELA), responder al ensayo abierto en el idioma nativo, excepto en la examen del ELA. En el NYSESLAT, los ELLs con discapacidades pueden tener acomodados según su Programa de Educación Individualizada (IEP por sus siglas en inglés), pero el examen de lectura no puede ser leído y el estudiante no puede ser asistido con gramática, ortografía, normas de escritura o signos de puntuación en el examen de escritura. Solamente para exámenes de áreas de contenido: Se permite a los ELLs el uso de diccionarios/glosarios bilingües (palabra por palabra) y/o tener traducciones orales palabra-por-palabra de idiomas de baja incidencia. Los ELLs pueden también usar la versión del examen inglés junto a las ediciones de exámenes en su idioma nativo simultáneamente y pueden escribir sus respuestas a las preguntas abiertas en su idioma nativo (para todos los exámenes, excepto el ELA), siempre y cuando las respuestas se registren en sólo uno de los dos cuadernos del examen.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
113	Text Complexity	Text complexity refers to the inherent difficulty in reading and comprehending a text combined with consideration of the reader and task variables. The CCLS introduce a three-part model to measure text complexity. Teachers must use their judgment as they draw information from grade level or lexiles, to analyze the purpose of the text structure, meaning, language conventions and knowledge demands, and use what they know about their students to decide what they can bring to the text and task assigned.	Complejidad del texto	La complejidad del texto es la inherente dificultad de leer y comprender un texto, combinado con la consideración del lector y las variables de la tarea. Los Estándares de Aprendizaje del Currículo Básico Común (CCLS) nos presentan un modelo de tres partes para medir la complejidad del texto. Los maestros deben usar su juicio para tomar información de nivel de grado o de nivel de lectura, para analizar el nivel del texto, estructura, significado, convenciones del idioma y demandas de conocimiento y usar lo que saben acerca de sus estudiantes para decidir lo que pueden aportar al texto y a la tarea asignada.
114	Tiered Words	Tiered Words are vocabulary words we understand when we hear or read them (receptive vocabulary) and words we speak or write (Productive vocabulary). We build vocabulary by acquiring words that we read or hear and through direct instruction from teachers or other professionals. Knowing a variety of words is important for language development and reading comprehension. Most children begin first grade with about 6,000 words of spoken vocabulary. They will learn 3,000 more words per year through third grade. There are three tiers of vocabulary words for teaching and assessing word knowledge: Tier 1 - Basic Vocabulary Words: Vocabulary words in Tier 1 refer to words that a student recognizes in his home language, but does not know the words in English. These words are acquired by means of practice and routine of daily living, experiences, conversations and reading. Some ELLs do not recognize these words, and it is essential to teach them directly so that they can begin to understand the new	Vocabulario por niveles	Hay palabras que entendemos cuando las escuchamos o las leemos (vocabulario receptivo) y palabras que decimos o escribimos (vocabulario expresivo). Nuestro vocabulario crece cuando adquirimos palabras que leemos o escuchamos a través de la enseñanza directa del maestro/a u otros profesionales. Conocer una variedad de palabras es importante para el desarrollo del lenguaje y comprensión de la lectura. La mayoría de los niños comienzan el primer grado con aproximadamente 6.000 palabras de vocabulario productivo. Ellos aprenderán 3,000 palabras más por año hasta el tercer grado. Hay tres niveles de vocabulario para enseñar y evaluar el conocimiento de inglés: Nivel 1- Palabras básicas del vocabulario: Las palabras de vocabulario del nivel 1 se refieren a aquellas palabras que el estudiante conoce en su idioma nativo pero que no sabe en inglés. Estas palabras se adquieren por medio de la práctica y rutina cotidianas, por sus experiencias, conversaciones y por medio de la lectura. Algunos ELLs las desconocen y es imprescindible enseñárselas directamente para que puedan

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<p>language. If the teacher cannot demonstrate the word, then he can explain it or use visual aids to help students understand their meaning.</p> <p>Tier 1 words also include cognates, false cognates and words in early reading that occur at this level. Examples of Tier 1 words are: book, girl, bathtub, red, pencil, etc.</p> <p>Tier 2 - High Frequency/Multiple Meaning: High frequency words have multiple meanings that occur across a variety of domains. These words occur often in mature language situations such as adult conversations and literature, and therefore strongly influence speaking and reading. Tier 2 words are the most important words for direct instruction because they are good indicators of a student's academic progress through school. Examples of Tier 2 words are: fortunate, ambitious, measures, and benevolent.</p> <p>Tier 3 - Low frequency/Context-Specific Vocabulary: Tier 3 words consists of low-frequency words that occur in specific domains. Domains include academic content, hobbies, occupations, geographic regions, technology, weather, etc. We usually learn these words when a specific need arises, such as learning the words "amino acid" during a chemistry lesson. Examples of Tier 3 words are: economics, isotope, asphalt, etc.</p>		<p>comenzar a comprender el nuevo idioma. Si el maestro no puede demostrar la palabra, entonces puede explicársela o usar algo visual para que el estudiante entienda su significado. Este nivel también incluye cognados, falsos cognados y palabras de lectura temprana que ocurren a este nivel. Ejemplos de palabras de nivel 1: libro, niño, baño, rojo, lápiz, etc.</p> <p>Nivel 2: Palabras de Alta Frecuencia/Significados Múltiples El vocabulario de nivel 2 es el de alta frecuencia y de significados múltiples que se usa en una variedad de contextos. Estas palabras ocurren a menudo en situaciones de conversación adulta y en la literatura y, por ende influyen el habla y la lectura. Las palabras de nivel 2 son las palabras más importantes para la instrucción directa porque son indicadoras del progreso académico del estudiante. Algunos ejemplos de palabras de nivel 2 son: afortunada, ambiciosa, las medidas, benévola.</p> <p>Nivel 3: Palabras de Poca Frecuencia/Vocabulario de Contenido Específico El vocabulario de baja frecuencia es vocabulario específico de contextos específicos. Se refiere a palabras que pertenecen al dominio de las materias académicas, de pasatiempos, de ocupaciones, de regiones geográficas, tecnología, del clima, etc. Generalmente, aprendemos estas palabras cuando surge una necesidad específica, como el aprendizaje acerca de los aminoácidos durante una clase de química. Ejemplos de palabras del Nivel 3 son: economía, isótopo, asfalto, etc.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
115	Title III - Federal funds	Title III is a part of the Federal No Child Left Behind Act of 2001 proposed and signed into law by the George W. Bush Administration. It is specifically targeted to benefit ELLs and immigrant youth. States are required to demonstrate that students are proficient in state content and achievement standards in mathematics, reading or language arts, and science. Beginning in the 2007-2008 school year, states are required to demonstrate that students are proficient in science. States are also required to show that ELLs are progressing in their proficiency of the English language by meeting annual measurable achievement objectives (AMAOs).	Fondos Federales-Título III	El Título III es una parte de la ley Federal "No Child Left Behind Act" (Que Ningún Niño Se quede Atrás) de 2001 propuesto y firmado por ley por la administración de George W. Bush. La ley está específicamente diseñada para beneficiar a los ELLs y a los jóvenes inmigrantes. Los Estados están obligados a demostrar que los estudiantes son competentes en contenidos estatales y en matemáticas, lectura o artes del lenguaje y ciencias. A partir del año escolar 2007-2008, los Estados deben demostrar que los estudiantes son competentes en ciencia. Los Estados también están obligados a demostrar que los ELLs están progresando en su dominio del idioma inglés por objetivos medibles anualmente (AMAO por sus siglas en inglés).
116	Total Physical Response (TPR)	Total Physical Response (TPR) is a language-learning approach based on the relationship between languages and its physical representation or execution. It's the use of physical activities for increasing meaningful learning opportunities and language retention.	Respuesta Física Total (TPR por sus siglas en inglés)	La respuesta Física Total (TPR) es un enfoque de aprendizaje basado en la relación entre el lenguaje y su representación física o ejecución. La Respuesta Física Total es el uso de la actividad física para aumentar las oportunidades de aprendizaje y la retención del idioma
117	Translanguaging	Translanguaging refers to the language practices of a bilingual speaker. Translanguaging occurs when the bilingual speaker uses multiple linguistic resources to	Translenguaje	El translenguaje se refiere a la práctica lingüística que usa un orador bilingüe. El translenguaje ocurre cuando el orador bilingüe usa con flexibilidad sus múltiples recursos lingüísticos para tratar

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		negotiate complex cognitive activities with flexibility to allow them to interpret, to know and to be. This pedagogical practice suggests that the teacher uses bilingualism as a resource, rather than ignore it or perceive it as a problem. It is using the functions of English and the other language fluidly and infuse them to narrate an event, explain a process, or provide information to the listener.		actividades complejas y cognitivas que le permiten interpretar, saber y ser. Esta práctica pedagógica propone que el maestro use los recursos del bilingüismo del estudiante como un recurso en vez de ignorarlo o verlo como un problema. Es el acto de utilizar las funciones del inglés y el otro idioma y unirlos fluidamente al narrar un suceso, explicar un proceso o dar información al oyente. (García and Li Wei, 2014).
118	Unaccompanied Minors	In United States Immigration Law unaccompanied minors, also known as separated children, are generally defined as foreign nationals or stateless persons below the age of 18, who arrive on the territory of a state unaccompanied by a responsible adult and are not under the care of a parent or legal guardian. This includes children fleeing violence or unrest, seeking work, or who are victims of trafficking.	Menores no acompañados	De acuerdo con la Ley de Inmigración de los Estados Unidos, los menores no acompañados, también conocidos como niños separados, se definen generalmente como extranjeros o menores de 18 años sin patria, que llegan en territorio de un Estado sin ser acompañados por un adulto responsable y no están bajo el cuidado de un padre o tutor legal. Esto incluye a niños que huyen de la violencia o malestar, que buscan trabajo, o que son víctimas de la trata de niños.
119	Undocumented Students	Undocumented students are immigrants who entered the United States without the proper entry documents (passport, etc.) or overstayed their visas and are present in the United States with or without their parents.	Estudiantes Indocumentados	Los estudiantes indocumentados son inmigrantes que entraron en los Estados Unidos sin los documentos de entrada correcta (pasaporte, etc.) o sobrepasaron sus visas y están en los Estados Unidos con o sin sus padres.

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
120	Units of Study for ELLs	<p>Units of Study for ELLs refers to the required number of minutes of instruction per week throughout the school year or the equivalent based on the ELL’s English proficiency level as determined by the results of the NYSITELL and/or NYSESLAT. One unit of study as per CR Part 100.1(a) means at least 180 minutes of instruction per week throughout the school year, or the equivalent. For more information on the units of study required (based on the ELL’s English proficiency level, grade level and ELL program model), go to the websites below.</p> <p>http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/units-of-study-tables/bilingual-ed-k-8-units-of-study-table-5-6-15.pdf</p> <p>http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/units-of-study-tables/bilingual-ed-9-12-units-of-study-table-5-6-15.pdf</p> <p>http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/units-of-study-tables/enl-k-8-units-of-study-table-5-6-15.pdf</p> <p>http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/units-of-study-tables/enl-9-12-units-of-study-table-5-6-15.pdf</p>	Unidades de estudio para Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	<p>Las unidades de estudio para estudiantes de inglés como nuevo idioma (ENL por sus siglas en inglés) se refieren al número de minutos de instrucción de ENL que debe recibir un estudiante por año escolar basado en los resultados obtenidos en los exámenes NYSITELL y/o NYSESLAT. Una unidad de estudio de acuerdo a artículo 100.1(a)-CR equivale a por lo menos 180 minutos de instrucción semanal en esa materia durante el año o su equivalente. Para más información acerca de las unidades de estudios para ELLs, visite las páginas web siguientes:</p> <p>http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/units-of-study-tables/bilingual-ed-k-8-units-of-study-table-5-6-15.pdf</p> <p>http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/units-of-study-tables/bilingual-ed-9-12-units-of-study-table-5-6-15.pdf</p> <p>http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/units-of-study-tables/enl-k-8-units-of-study-table-5-6-15.pdf</p> <p>http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/units-of-study-tables/enl-9-12-units-of-study-table-5-6-15.pdf</p>

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
121	<p>Webb's Depth of Knowledge Model ("DOK")</p>	<p>Webb's Depth of Knowledge (DOK) provides a vocabulary and a frame of reference when thinking about ELLs and how they engage with academic content. DOK offers a common language to understand "rigor," or cognitive demands, in assessments, as well as curricular units, lessons, and tasks. Webb developed four DOK levels that grow in cognitive complexity and provide educators with a lens for creating more cognitively engaging and challenging tasks.</p> <p>Below are samples of activities by Levels:</p> <p>Level One: Recall Activities: Recall elements and details of story structure, such as sequence of events, character, plot and setting. Conduct basic mathematical calculations. Label locations on map. Represent in words or diagrams a scientific concept or relationship. Perform routine procedures like measuring length or using punctuation marks correctly. Describe the features of a place or people.</p> <p>Level Two: Skill/Concept Activities: Identify and summarize the major events in a narrative. Use context cues to identify the meaning of unfamiliar words. Solve routine multiple-step problems. Describe the cause/effect of a particular event. Identify patterns in events or behavior. Formulate a routine problem given data and conditions. Organize, represent and interpret data.</p> <p>Level Three: Strategic Thinking Activities: Support ideas with details and examples. Use voice appropriate to the purpose and</p>	<p>Niveles de profundidad de conocimientos (DOK en Español)</p>	<p>El científico de investigación Norman L. Webb desarrolló lo que hoy se conoce como "Webb Depth of Knowledge" (profundidad de conocimiento o DOK por sus siglas en inglés) que proporciona un vocabulario y un marco de referencia para pensar en los estudiantes ELLs y cómo se desenvuelven con el contenido académico. DOK ofrece un lenguaje común para entender el "rigor", o demanda cognitiva, en las evaluaciones, así como unidades curriculares, lecciones y tareas. Webb desarrolló cuatro niveles DOK que crecen en complejidad cognitiva y proporcionan a los educadores una herramienta para la creación de tareas más atractivas cognitivamente y desafiantes.</p> <p>Estos son algunos ejemplos de actividades de cada nivel:</p> <p>Nivel 1: Actividades de Memorización: recordar los elementos y detalles de la estructura de la historia, tales como la secuencia de eventos, personajes, trama y escenario; realizar cálculos matemáticos básicos; indicar la ubicación de ciertos países en un mapa; representar con palabras o diagramas una relación o un concepto científico, llevar a cabo procedimientos rutinarios como medición de longitud o usar signos de puntuación correctamente; describir las características de un lugar o personas.</p> <p>Nivel 2: Actividades para aprender destrezas/conceptos: Identificar y hacer un resumen de los acontecimientos principales de una narración; usar pistas del contexto para identificar el significado de palabras desconocidas; resolver problemas rutinarios de varios niveles; describir</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
		<p>audience. Identify research questions and design investigations for a scientific problem. Develop a scientific model for a complex situation. Determine the author's purpose and describe how it affects the interpretation of a reading selection. Apply a concept in other contexts.</p> <p>Level Four: Extending Thinking Activities: Conduct a project that requires specifying a problem, designing and conducting an experiment, analyzing its data, and reporting results/solutions. Apply mathematical model to illuminate a problem or situation. Analyze and synthesize information from multiple sources. Describe and illustrate how common themes are found across texts from different cultures. Design a mathematical model to inform and solve a practical or abstract situation.</p>		<p>la causa y el efecto de un evento en particular; identificar patrones de comportamiento o patrones en eventos; formular—problemas rutinarios con ciertos datos y condiciones; organizar, representar e interpretar datos.</p> <p>Nivel 3: Actividades para aprender pensamiento estratégico: Apoyar ideas con detalles y ejemplos; utilizar la voz apropiada para el propósito y la audiencia; identificar preguntas de investigación y diseño de investigaciones para un problema científico; desarrollar un modelo científico para una situación compleja; determinar el propósito del autor y describir cómo afecta la interpretación de una sección de lectura; aplicar un concepto en otros contextos.</p> <p>Nivel 4: Actividades que extienden el pensamiento: Llevar a cabo un proyecto que presenta un problema específico; diseñar y llevar a cabo un experimento; analizar sus datos e informar de sus resultados y soluciones; aplicar el modelo matemático para iluminar un problema o situación; analizar y sintetizar información de diversas fuentes; describir e ilustrar cómo temas comunes se encuentran a través de textos de diferentes culturas; diseñar un modelo matemático para informar y resolver una situación práctica o abstracta.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
122	Whole Language Approach	<p>The Whole Language Approach describes a philosophy that emphasizes the fact that the development of a language must occur in a holistic and natural manner. This philosophy states that the student does not benefit solely from learning phonics, decoding or direct teacher instruction. The teacher must create an exploratory learning environment in which the student is immersed or fully engaged in the use of language. This is accomplished when the teacher plans activities that take the students' interests and learning style into account. In addition, it is important to surround students with a variety of books and reading material that relate to their interests at various levels. The teacher's role is more than serving as a facilitator or teaching students by means of clarifying and asking questions. Students have a voice in what and how they learn. During writing the teacher does not correct mechanical errors hence the belief is that the focus should be on students learning and not on errors. The teacher analyzes the errors to learn what additional support students may need to be able to self-correct.</p>	Lenguaje Total o Integral	<p>El método de lenguaje total o integral describe una filosofía que enfatiza el hecho de que el desarrollo del lenguaje debe ocurrir de manera natural y holística. Esta filosofía insiste en que un estudiante no se beneficia sólo de aprender fonética, de descifrar o de la enseñanza directa del maestro. El maestro debe crear un ambiente de aprendizaje exploratorio en el cual el estudiante se sumerge de lleno en el uso del lenguaje. Esto se logra cuando el maestro plantea actividades que tienen en cuenta el interés y estilo del aprendizaje del estudiante. Además es importante dotarlos de una variedad de libros y materiales de lectura que se acomoden a los intereses del estudiante y a varios niveles. El rol del maestro es más de facilitador, o de enseñar a sus estudiantes por medio de explicar y hacer preguntas. Los estudiantes tienen voz sobre qué y cómo aprenden. En la escritura, el maestro no corrige errores mecánicos pues se cree que esto enfoca al estudiante en el error y no en lo que se aprende de éste. No se corrigen errores mecánicos sino que el maestro analiza el error para crear experiencias educativas que ayuden al estudiante a aprender el modo correcto de hacerlo por sí mismo.</p>

ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND WORLD LANGUAGES LEARNERS: FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES IN ENGLISH AND SPANISH

#	WORD OR PHRASE	DESCRIPTION	PALABRA O FRASE	DESCRIPCIÓN
123	Workshop Model for English Language Learners	The Workshop Model is an effective practice that integrates reading and writing that is used in the ELA classes, ENL, [and HLA. The Workshop Model begins with a 10-15 minute mini-lesson, followed by the teaching points where the teacher states explicitly what the students will be learning. It is followed by active engagement after a teacher demonstrates what students are to do independently. After 25-30 minutes, the teacher has students briefly share and uses student work as a sample. At this time, the teacher must provide structure and scaffolds to support ELL students in processing the information presented.	Modelo de instrucción que usa una combinación de mini talleres y trabajo en grupos colaborativos Modelo de Taller para Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma	El uso del Modelo de taller para estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma, que integra la lectura y la escritura, es una práctica eficaz y recomendada para ser utilizada en las clases de artes del lenguaje del inglés, Inglés Como Nuevo Idioma y artes del lenguaje del hogar. El Modelo de taller comienza con una mini-lección de 10-15 minutos, seguido por los puntos básicos de enseñanza que el maestro presenta explícitamente. Se continúa con la participación activa de los estudiantes, después de una demostración por parte del profesor de lo que los estudiantes tienen que hacer de manera independiente. Después de 25-30 minutos, el maestro pide a los estudiantes que brevemente compartan lo realizado y utiliza su trabajo de muestra. En este momento, el/la maestro/a debe proporcionar la estructura y andamios necesarios para apoyar a los ELL para procesar la información presentada.
124	World Languages Studies	A world language is a language that is spoken and written in different parts of the world. The study of world languages is the development of students' linguistic and intercultural competencies through a curriculum that fosters multiple connections between languages, cultures and their applications to the world. It promotes a world perspective, coursework and activities that enable students to become linguistically and culturally competent language users.	Estudio de Idiomas Mundiales	Un idioma mundial es un idioma que se habla y se escribe en diferentes partes del mundo. El estudio de idiomas consiste en aprender un currículo que desarrolla las competencias lingüísticas e interculturales del estudiante en otro idioma. Esto ocurre cuando las lecciones fomentan conexiones entre la lengua, la cultura y sus aplicaciones en el mundo. También promueve una perspectiva del mundo, al igual que estudios y actividades que permiten al estudiante tener un dominio lingüístico y cultural del idioma.